



**FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE DE  
MONTERREY**

**CHINA: PAÍS INVITADO**

[www.ficmty.org](http://www.ficmty.org)

**FIC  
mty**

Festival Internacional de Cine  
de Monterrey



**FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE DE  
MONTERREY**

**CINCO CONTINENTES,  
MILLONES DE  
IMÁGENES**  
AGOSTO 11 AL 18, 2007  
CHINA: PAÍS INVITADO



# ÍNDICE



## Sedes



INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION.....	18
JURADO DE LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / FEATURE FILMS IN COMPETITION JURY.....	26
JURADO DE CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / SHORT FILMS IN COMPETITION JURY.....	28
PRESENTACIÓN INAUGURAL / INAUGURAL PRESENTATION.....	31
HOMENAJES / TRIBUTES.....	34
SELECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS IN COMPETITION.....	48
GALERÍA LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS.....	64
SELECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / OFFICIAL SELECTION SHORT FILMS IN COMPETITION.....	72
SELECCIÓN OFICIAL VISIÓN SOCIAL PRESENTACIÓN ESPECIAL: DOCSDF / OFFICIAL SELECTION SOCIAL VISION SPECIAL PRESENTATION: DOCSDF.....	120
MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE / RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE.....	146
GALERÍA CORTOMETRAJES INVITADOS / INVITED SHORT FILM PROGRAMS.....	156
CHINA PAÍS INVITADO / CHINA GUEST COUNTRY.....	176
PROGRAMAS ALTERNOS / ALTERNATE PROGRAMS.....	196
PANELES / PANELS.....	200
CRÉDITOS Y AGRADECIMIENTOS / CREDITS AND SPECIAL THANKS.....	202



**Entérate de todos los eventos artísticos y culturales  
que suceden en el estado de Nuevo León.**

Viernes 7:30 p.m. y Sabado 12:30 p.m. por TVNL  
Domingo 12:30 p.m. Canal 34 y Canal 142 por SKY



**Tu cine de arte**

**Muestra Alternativa de MMCinemas, se distingue  
por presentar películas de diversas  
nacionalidades, corrientes alternativas y filmes  
participantes en diferentes Festivales Internacionales.**

**Av. Eugenio Garza Sada #2719 Sur Col. Tecnológico en Pabellón Tec Tel: 8369-1652**

**[mmcinemas.com](http://mmcinemas.com)**





**WARNER BROS. PICTURES MÉXICO FELICITA AL**  
3er FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MONTERREY  
Y TE INVITA A DISFRUTAR DE SUS PRÓXIMOS ESTRENOS

**3<sup>ER</sup>**  
FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE DE  
MONTERREY

[www.warnerbroslatino.com](http://www.warnerbroslatino.com)



**THE FILM**  
  
**WORKSHOPS**  
monterrey

Escuela de Cinematografía  
y Actuación de Monterrey

[www.hazcine.com](http://www.hazcine.com)



**mobiliario s.a. de c.v.**

Nuestra calidad esta siempre presente en los mejores eventos  
y en los mas grandes escenarios

Palacio de las Bellas Artes.  
Teatro de la CD. de México.  
Arena Monterrey.  
Teatro Metropolitan.  
Centro Cultural Siglo XXI.  
Centro Cultural de la U de G.  
MMCinemas.  
Arena México.



[www.mobiliario.net](http://www.mobiliario.net)

Tels. (55) 5300 0620, Fax. (55) 53002136, Lada sin costo: 01 800 288 6624



¡Porque ahora es la más encontrada!  
¡Ya no le quites su önder a tus amigos! Ahora la  
puedes encontrar en **Sanborns, locales cerrados y  
librerías de prestigio en toda la República Mexicana.**

**¡Cómprala no seas mala önder!**

[www.goleproducciones.com](http://www.goleproducciones.com)

life is short

# SHORTSHORTS

FILM FESTIVAL MEXICO 2007

Festival Internacional de Cortometrajes

6-13 SEPTIEMBRE

SEDES  
CINETECA NACIONAL

CINEMEX  
Plaza Insurgentes,  
Altavista y Casa de Arte

[www.shortshortsmexico.com](http://www.shortshortsmexico.com)

CINETECA NACIONAL

cinemex

Entertainment

Producción

Producción

100

Producción

Producción

NIVADA

Producción

# 1ident1dad



11 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE 2008

## expresión en corto

[www.expresionencorto.com](http://www.expresionencorto.com)

Ya estamos listos.



# DOCSDF

2007 Festival Internacional de  
Cine Documental  
de la Ciudad de México

Del 27 de Septiembre  
al 6 de Octubre. 2007

[www.docSdf.com](http://www.docSdf.com)

**Los niños de 3 años  
o menores: CINE GRATIS**

**Haz valer tu  
Reglamento**

El Reglamento de Espectáculos Públicos para el Municipio de Monterrey indica: en Disposiciones Generales, Cap 1ero, Art.12.- En las funciones de teatro y cine, no se cobrarán boletos de entrada a los niños menores de 3 años de edad, contemplando a dos menores por cada adulto que asista a una función.

**Monterrey**  
*Lo Importante Eres TU*

## INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION



A todos nuestros amigos, de México, China, y el mundo, les doy una cordial bienvenida al Festival Internacional de Cine de Monterrey. Hoy, en nuestro tercer aniversario, celebramos una vez más una semana del cine. Semana que se engalana con la presencia del reconocido director Tián Zhuangzhuang, los Hermanos Bichir, el elenco de El Clavel Negro y El Búfalo de la Noche, la memoria de Pedro Infante e Ismael Rodríguez, y la participación de más de ciento cincuenta películas seleccionadas de las más de 1350 que recibimos de 81 países de todo el planeta.

CONARTE ha hecho un gran esfuerzo para que todos estemos reunidos en esta fiesta del cine. Estamos complacidos de facilitar este espacio de reunión en el que directores, productores, actores y todos los miembros de la comunidad cinematográfica pueden estrechar lazos con los filmes que veremos durante los días del Festival y los públicos que disfrutarán de ellos.

Es un placer para nosotros recibir la visita de la delegación de China, país invitado de honor en este Festival, encabezada por el profesor Zhang Huijun rector de la Academia de Cine de Beijing, quien ha coordinado la exhibición de largometrajes y cortometrajes de nuestro amigo país del oriente.

También nos da mucho gusto ver cómo los cineastas del Estado han demostrado una vez más que Nuevo León crece cada día como un centro de producción nacional, demostrando que el talento de nuestros cineastas ha traspasado las fronteras, realizando coproducciones internacionales, presentándose en festivales de diversos países y llevando muy lejos nuestra identidad regional y nacional.

Bienvenidos sean todos, y disfrutemos de esta fiesta del cine que está hecha para todos ustedes.

Dr. Romeo Flores Caballero  
*Presidente*

Consejo para la Cultura y las Artes de Nuevo León.

## INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION



*To all our friends, from Mexico, China and the World, I give you a warm welcome to the Monterrey International Film Festival. Today, on our third anniversary, we celebrate once more the beginning of a week of cinema. A week that is highlighted by the presence of the great Chinese filmmaker; Tian Zhuangzhuang, the Bichir Brothers, the cast and crew of The Black Pimpernel and The Night Buffalo, the memory of Pedro Infante and Ismael Rodríguez, and the participation of over one hundred and fifty films selected from the more than 1350 that we received from 81 countries around the world.*

*The Nuevo León Council for Culture and the Arts (CONARTE) has made a great effort for us all to come together in this feast of cinema. We are pleased to facilitate this gathering space where directors, producers, actors and all the members of the film community can tighten bonds with the films we will see during the festival and the audiences that will enjoy them.*

*It is a great pleasure for us to receive the visit of the film delegation from China, guest country of honor at this festival, headed by Professor Zhang-Huijun, dean of the Beijing Film Academy, and who has coordinated the exhibition of feature and short films from our friend filmmakers in China.*

*We are also very happy to see how the filmmakers from our State have shown once more that Nuevo León is growing every day as a national film production center, proving that the talent of our filmmakers has crossed borders, by establishing international co productions, participating in film festivals abroad and carrying to distant lands our regional and national identity.*

*Please, all be welcomed and let's enjoy this feast of cinema that is set for all of you.*

Dr. Romeo Flores Caballero  
**President**

Nuevo León Council for Culture and the Arts

## INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION



MMCinemas, ante su compromiso por apoyar e impulsar a el talento cinematográfico, abre sus puertas nuevamente para compartir y difundir el trabajo de cientos de artistas que expresan sus ideas a través del séptimo arte.

Hablar del Festival Internacional de Cine de Monterrey es hablar de talento mexicano. La visión cinematográfica de estos cineastas y la forma de expresar su arte a través del cine, es el motor de este gran Festival.

Exhibimos además con agrado, el trabajo de cineastas extranjeros que nos comparten su visión alterna del mundo, otorgando ese ingrediente adicional que permite al festival contar con millones de imágenes provenientes de los cinco continentes.

En especial, damos la bienvenida a la delegación china que nos acompaña al haber dedicado a su cine el lugar de honor en esta edición del FICmty.

En MMCinemas estamos convencidos que eventos como este son de gran importancia para el desarrollo integral de nuestra cultura, y es nuestro deseo compartir esta visión cinematográfica con ustedes a través de nuestro Festival de Cine.

Bienvenidos a MMCinemas; que disfruten este 3er. Festival Internacional de Cine de Monterrey.

René Martínez Martínez  
*Director General*  
MMCinemas

## INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION



MMCinemas, honoring its commitment to push the development of film talent, opens its doors once again to share and promote the work of hundreds of artists that express their ideas through the seventh art.

To speak of the Monterrey International Film Festival is to speak about Mexican talent. The cinematographic vision of these filmmakers and the way they convey their art through film is the engine that drives this great festival.

We are also very happy to show the work of foreign filmmakers that share their alternate view of the world, contributing with the ingredients that allow the festival to truly say that we have millions of images from the five continents.

Especially, we welcome the Chinese delegation that joins us this year when the Monterrey International Film Festival has the honor of having China as it's Guest Country.

At MMCinemas we are convinced that events like this one are of great importance for the holistic development of our culture, and it is our wish to share this cinematic vision with you through our Film Festival.

Welcome to MMCinemas and enjoy the 3rd Monterrey International Film Festival.

René Martínez Martínez  
*Director*  
MMCinemas

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

## Tributo al Festival Internacional de Cine de Monterrey, México

*Damas, Caballeros, Amigos:*

¡Hola!

Primero, nosotros, los que conformamos la Delegación del Cine de China nos sentimos muy honrados de participar en esta edición del Festival Internacional de Cine de Monterrey en el que se designa como país invitado de honor a China.

China y México guardan una profunda tradición de amistad; ambos países se distinguen por poseer legados culturales pertenecientes a sus propias minorías étnicas, lo que estrecha nuestros lazos entre naciones, incrementando nuestro parecido cultural, el mutuo entendimiento y la amistad que nos procuramos como naciones. El cine será, sin duda alguna, el vehículo de promoción de nuestra relación.

El Festival Internacional de Cine de Monterrey se ha convertido día con día en una festividad fílmica de influencia mundial. En esta ocasión toca turno a "China y el movimiento fílmico chino" y se proyectarán filmes chinos que habrán de dejar huella en la gente de México. Hemos traído excelentes películas chinas y con ello los mejores deseos por parte del Pueblo Chino. Esperamos que así logremos incrementar nuestro mutuo entendimiento y nuestra amistad crezca "a pasos agigantados" (N. del T. la expresión original es "subir más pisos del edificio").

Esta ocasión, la muestra fílmica china incluye tres partes: Para la primera, "Cine Chino Reciente: Relatos de un futuro cercano", escogimos 5 piezas que en los últimos nueve años han tenido excelente acogida del público y presentan estilos diferentes representando la riqueza cultural china y las tendencias cinematográficas actuales.

La segunda parte contiene la muestra "Retrospectiva de Tian Zhuang Zhuang". Como es de todos sabido, Tian Zhuang Zhuang, Zhang Yi Mou y Chen Kai Ge gozan de fama y reputación y encarnan juntos la llamada "Quinta Generación" de directores chinos. Tian Zhuang Zhuang nos muestra en sus

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

producciones un estilo artístico en el que refleja una consistente manera de pensar que además, es reflexiva y profunda. Él igualmente, apadrina a un grupo de jóvenes cineastas lo que le lleva a ser respetado y admirado. Hemos seleccionado tres de sus filmes más representativos que permitirán a ustedes, amigos, reconocer el alcance que tiene el arte de Director Tian.

La tercera es "Cortos cinematográficos de los estudiantes de la Academia de Cine de Beijing" en la que incluimos once piezas escogidas de manera cuidadosa entre el trabajo de los estudiantes del Instituto a través del tiempo. Además, son los trabajos más recientes de nuestros estudiantes y que representan la visión profunda de una de las generaciones más jóvenes de cineastas chinos atentos a lo que sucede a su alrededor.

Por último, como representante de esta delegación del cine chino, expreso a ustedes amigos, mi reiterado agradecimiento y mis mejores deseos para que esta edición del Festival de Cine de Monterrey, "China y el movimiento fílmico chino", se desarrolle con éxito rotundo.

¡Muchas gracias!



Profesor Zhang Hui Jun  
*Rector de la Adademia de Cine de Beijing*

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION



Cuando me siento a escribir mi texto para el catálogo, me cuesta trabajo escribir algo nuevo porque la misma idea siempre aparece en mi mente. Cada año no puedo más que pensar en todos los cineastas al rededor del mundo, que invierten su talento, tiempo, energía y efectivo en miles de películas de diversa naturaleza, duración y formato, que colectivamente expresan los pensamientos, sentimientos y necesidades de todas las naciones de nuestro planeta.

Las estadísticas lo dicen todo. El Festival recibe más películas de Europa, con países como España, Alemania, Francia, y el Reino Unido en la vanguardia, pero casi todos los países son representados. Sin embargo, África se queda atrás con muy pocas películas de sólo algunos países.

El cine se convierte en un termómetro no sólo del desarrollo y la economía, sino del triste hecho que el acceso a los medios de expresión está injustamente dividido en el globo. Pero a pesar de ello, el cine surge en casi toda nación, y esas películas son las que eventualmente llegan a festivales de cine como el nuestro.

Los festivales son entonces, el diálogo último. Son el lugar donde miles de voces hablan por sus naciones y son escuchados por públicos de otras tantas locaciones. El cine es un medio de expresión, un medio de crear entendimiento, un medio de reunir al mundo en una sala de cine para buscar un mejor futuro.

Agradezco a todos nuestros patrocinadores, al Gobierno de China y a la Academia de Cine de Beijing por contribuir al esfuerzo que hacemos para otorgar espacio en pantalla y promover esta reunión de películas, cineastas y públicos.

Bienvenido al 3er Festival Internacional de Cine de Monterrey. Bienvenido a este sorprendente diálogo de ideales, estás invitado a participar.

Juan Manuel González Fernández  
*Director*  
Festival Internacional de Cine de Monterrey



INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

When I sit down to write my text for the catalogue, I find it hard to write something new because the same idea always springs to my mind. Every year I cannot but think of all the filmmakers, around the world who are investing their talent, time, energy and cash into thousands of films of diverse nature, length and format, that collectively express the thoughts, feelings and needs of all the nations in our planet.

The statistics say it all. We receive the most films from Europe, with countries like Spain, Germany, France and the U.K. leading, but almost all countries are represented. Yet Africa, trails behind with few films from just a few countries.

Film becomes a thermometer not only for development and economics, but for the sad fact that access to the means of expression is unfairly divided across the globe. Yet, film finds a way and sprouts despite all, in nearly every nation, and those films, eventually make it to festivals like this one.

Festivals then, are the ultimate dialogue. They are the place where thousands of voices speak out for their nations and are heard by audiences from just as many locations. Film is a means of expression, a means of creating understanding, a means of bringing the world together in a movie theater looking for a better future.

I thank all our sponsors, the Chinese Government and the Beijing Film Academy for contributing to the effort we are making to grant screen space and promote this coming together of films, filmmakers and audiences.

Welcome all to the 3rd Monterrey International Film Festival. Welcome to this amazing dialogue of ideals, you're invited to participate.

Juan Manuel González Fernández  
*Director*  
Monterrey International Film Festival

JURADO DE LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA /  
FEATURE FILMS IN COMPETITION JURY



**Gustavo García**

*Critico de cine e historiador*

Egresado de Periodismo y Comunicación Colectiva por la Universidad Autónoma de México. Actualmente es catedrático de Géneros Periodísticos, Guión de Radio e Historia del Cine Mexicano en la Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco. Además de articulista ha escrito libros como *El cine mudo mexicano*, *No me parezco a nadie*, *la vida de Pedro Infante*, *La década perdida /El cine mexicano de los cincuenta y Nuevo cine mexicano*. Desde 1997 conduce el programa radiofónico *Cinema Red*, en *Radio Red*, y las secciones *Butacared* en el noticiero de Sergio Sarmiento y *Cineteca*, en *Stereo Joya*. También es columnista del diario *Record*.

Film Critic and Historian

*A graduate of the Journalism and Collective Communications program at the Universidad Autónoma de México, he is currently a professor of Journalism, Radio Writing, and Mexican Film History at the Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco. He has written many articles, and books such as "Silent Mexican Films", "I don't look like anybody else", "Pedro Infante's Life" "The Lost Decade: Mexican film of the 1950's" and "New Mexican cinema". Since 1997, he hosts Cinema Red, a film radio show on Radio Red, and the segments "Butacared" in Sergio Sarmiento's newscast and "Cineteca" in Stereo Joya. He is also a columnist in the news daily Record.*



**Iván Giroud**

*Promotor y asesor de cine*

Su vinculación con el cine comienza en 1988 en el Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), como organizador de exposiciones de cine cubano y latinoamericano destinadas a Europa y Norteamérica. Desde hace una década es director del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana. Ha sido miembro de jurados de festivales en San Sebastián, Sarajevo, Sao Paulo, Providence y Málaga. En 2001 fue seleccionado para ser el Director para Latinoamérica del Diccionario Enciclopédico del Cine Español e Iberoamericano, proyecto financiado por la Sociedad General de Autores y Editores de España, que estará listo en 2008.

Film Promoter and Advisor

JURADO DE LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA /  
FEATURE FILMS IN COMPETITION JURY

*His link to film begins in 1988 at the Cuban Institute fo Art and Cinematographic Industry (ICAIC) as organizer of exhibitions of cuban and latinamerican cinema for Europe and North America. For a decade he has been director of the Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano in Havana. He has been a jury in festivals in San Sebastián, Sarajevo, Sao Paulo, Providence and Málaga. In 2001 he was selected to be the Latin American director for the Encyclopaedic Dictionary of Spanish and Ibero-American cinema, financed by the General Society of Authors and Editors of Spain, which will be ready in 2008.*



**Genaro Saúl Reyes**

*Especialista, crítico e investigador consagrado al cine mexicano*

Genaro Saúl Reyes ocupa un lugar importante entre las voces expertas en la apreciación del cine nacional.

En su carrera profesional se ha destacado como académico de la Universidad Autónoma de Nuevo León, columnista para periódicos locales, autor de libros relacionados con el cine, guionista y productor de televisión.

Specialist, critic and researcher on Mexican cinema.

*He claims an important place among the expert voices of national cinematographic appreciation.*

*In his professional career he has been a distinguished academic at the Universidad Autónoma de Nuevo León, a regular writer for local newspapers, author of books relating to film, he is also a screenwriter and television producer.*

JURADO DE CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA /  
SHORT FILMS IN COMPETITION JURY



**Rogelio Sikander**

*Publicista y cineasta*

Su trayectoria incluye cortometrajes, videos musicales, documentales y trabajos publicitarios. En 2004 ganó la preseña en la categoría Mejor Video del año en los Premios MTV Latinoamericanos, así como dos nominaciones consecutivas en los Grammy Awards Latinos en la categoría de Mejor Video Musical. En 2005 fundó la productora The Maestros, con la que ha sido director de trabajos para marcas como Nike, Telefónica, Coca-Cola y Nestlé. Ha producido en Buenos Aires, Brasilia, Los Angeles, Medellín, Nueva York, Sao Paulo y Tokio, así como varios sitios del país. Actualmente, The Maestros desarrolla cortometrajes y un largometraje para producirse en 2008.

Filmmaker and Advertising director

*His trajectory includes short films, music videos, documentaries and advertising work. In 2004 he won the Best Video of the Year award in the Latin American MTV Awards, as well as two consecutive nominations in the Latin Grammy Awards in the Best Music Video category. In 2005, he established "The Maestros" production company, with which he has been a director for brands such as Nike, Telefónica, Coca-Cola, and Nestlé. He has produced in Buenos Aires, Brasilia, Los Angeles, Medellín, New York, Sao Paulo, and Tokyo, as well as several locations in Mexico. Currently, The Maestros is developing short films and a feature to be produced in 2008.*



**Jesús Javier Torres González**

*Académico y cineasta*

Egresado del ITESM y de la London Film School. Docente, fundador y coordinador del Centro de Producción de Cine del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Miembro del Consejo Consultivo de la Cineteca Nuevo León e integrante del Consejo Técnico de Promocine desde 2003. Autor de diversos artículos sobre cine publicados en el periódico El Norte y en la revista Ven y Mira, de la Cineteca Nuevo León. Entre su filmografía se encuentran Ambición trágica (1961), I Beg Your Pardon (1974), El destierro (1976), La niña del viento (1978), Construyendo el mañana (1982) y Sinfonía en construcción (1983).

Professor and Filmmaker

JURADO DE CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA /  
SHORT FILMS IN COMPETITION JURY

*A graduate of the ITESM and the London Film School, professor and founder of the Film Production Center of the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (Monterrey Tech). He is a member of the Consulting Council of the Nuevo León Cinematheque and of the Technical Council of the Promocine film production fund since 2003. Author of several articles published by the El Norte newspaper, and the Ven y Mira magazine of the Nuevo León Cinematheque. Among the films he as directed or collaborated in are: Ambición Trágica (1961), I Beg Your Pardon (1974), El Destierro (1976) La Niña del Viento (1978), Construyendo el Mañana (1982) and Sinfonía en Construcción (1983)*



**René U. Villarreal**

*Cineasta*

Oriundo de Monterrey, México, debutó en super-8 con el cortometraje "Fin" (40 minutos, 1974) y "Fantasmas de un Chicano" (5 minutos, 1977) antes de dirigir en 16mm "El Desencarnado" (40 minutos, 1979), y luego cambió su ciudad de residencia en varias ocasiones. Realizó varios cortometrajes entre los cuales se cuentan "Le Flâneur" (Paris, 1983), "Fugue" (Los Angeles, 1986), "¿Qué te ha dado esa Mujer?" (México, D.F., 1987), "Sus Demonios" (México, D.F., 2003). Primer Asistente de Director en mas de 30 largometrajes, trabajó para directores tales como Alfonso Cuarón, Alex Cox, Alfonso Arau, Arturo Ripstein, Jorge Fons, Maryse Sistach, etc. Hace apenas unas semanas terminó "CUMBIA CALLERA", que es su primer largometraje como director y productor.

Filmmaker

*Born in Monterrey, he made "Fin" his first film in Super-8 (40 minutes, 1974) and "Fantasmas de un Chicano" (5 minutes, 1977) before directing "El Desencarnado" (40 minutes, 1979) on 16mm. He moved several times around the world and produced several short films like "Le Flâneur" (Paris, 1973), "Fugue" (Los Angeles, 1986) "¿Qué te ha dado esa mujer" (Mexico City, 1987) and "Sus Demonios" (Mexico City, 2003). He has been a first assistant director on over 30 films for directors such as Afonso Cuarón, Alex Cox, Alfonso Arau, Arturo Ripstein, Jorge Fons and Maryse Sistach. Just a few weeks ago, he finished "Cumbia Callera" his first feature film as director and producer.*



PRESENTACIÓN INAUGURAL / INAUGURAL PRESENTATION



## El clavel negro

*The Black Pimpernel*

**Ficción / 35 mm / 95 min / Dinamarca, México, Suecia / Color**

**Dirección:** Asa Faringer y Ulf Hultberg

**Producción:** Michael Lunderskov

La historia se enfoca en Harald Edelstam, embajador sueco en Chile, y sus heroicas acciones para proteger a gente inocente de las ejecuciones durante y después de la ocupación militar el 11 de septiembre de 1973. Seguimos a Edelstam durante los terribles momentos justo después de la ocupación y su continua lucha por los derechos humanos, la ley y el orden. Basada en una historia verdadera acerca de un hombre que realizó aquello con lo que nosotros soñamos.

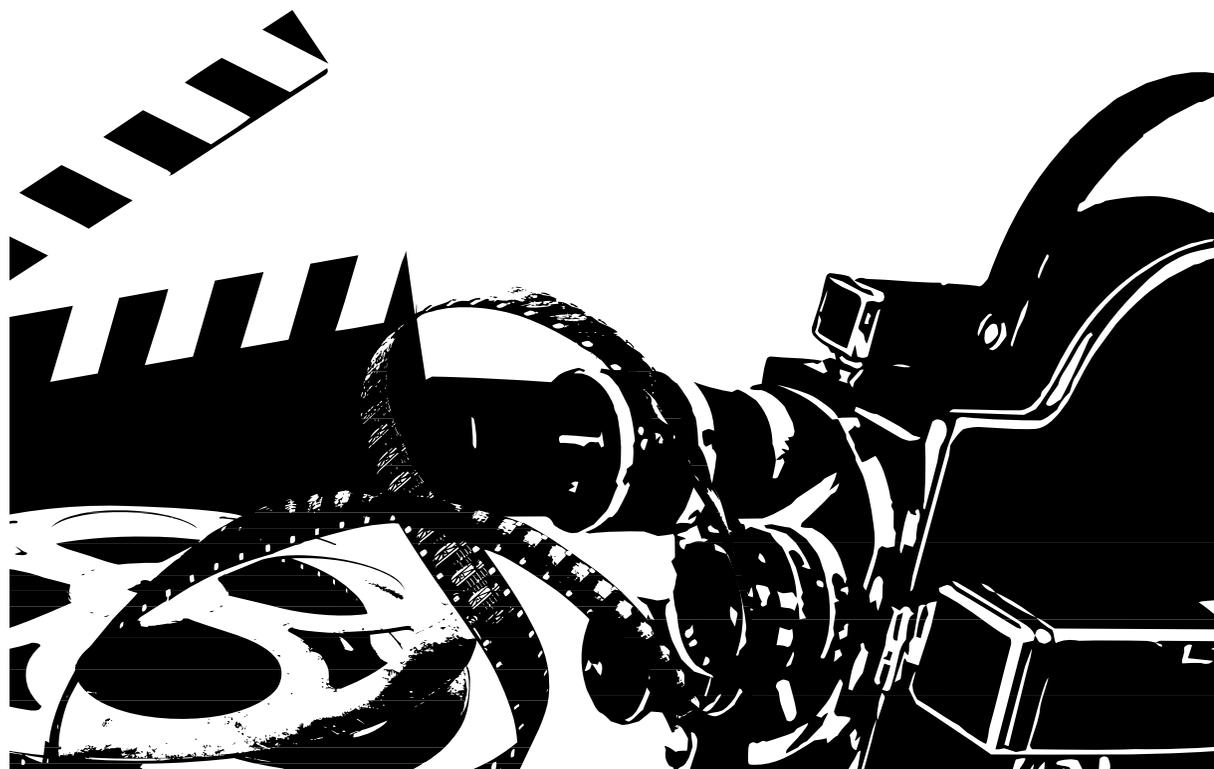
*The story centers on Harald Edelstam, Swedish ambassador in Chile, and his heroic actions to protect innocent people from the executions during and after the military occupation of September 11, 1973. We follow Edelstam during the terrible moments just after the occupation and his continuous fight to protect human rights, law and order. Based on a true story about a man that accomplished the feat with which we only dream.*



**Proyección:**

Sábado 11 de agosto  
Aula Magna, Colegio Civil  
U.A.N.L.  
19:00 horas

**HOMENAJES**  
***TRIBUTES***



LOS HERMANOS BICHIR /  
*THE BICHIR BROTHERS*



Son Odiseo, Demián y Bruno, pero se les conoce presentándolos en paquete como los Bichir.

Desde la llamada Época de Oro del Cine Mexicano, no había, hasta ahora, una dinastía de intérpretes de la actuación como Los Bichir, que ocupan cada año, de manera infaltable, las pantallas del cine o de la televisión, y con frecuencia los escenarios en el teatro.

Son un trío de actores que se han ocupado durante años de mostrarnos, a través de sus personajes, lo mejor y lo peor de nosotros mismos, y que se han convertido en presencias insustituibles del cine mexicano.

Luciano Campos Garza

*They are Odiseo, Demian and Bruno, but they are known as a package: The Bichir Brothers.*

*Ever since the so-called Golden Age of Mexican Cinema, there had not been a dynasty of actors such as the Bichir Brothers, who every year occupy the cinema or television screens and very often the main theater stages of Mexico.*

*A trio of actors that have for years taken care to show us, through their characters, the best and worst in our selves, and have become irreplaceable presences in Mexican filmmaking.*

Luciano Campos Garza

RETROSPECTIVA HERMANOS BICHIR /  
*BICHIR BROTHERS RETROSPECTIVE*



## Ciudades Oscuras

*Dark Cities*

Ficción / 35 mm / 113 min / México / Color

**Dirección:** Fernando Sariñana

**Producción:** Fernando Sariñana

Varias historias entrelazadas que tienen en común la soledad y desesperación comunes en la vida en una megalópolis, además de su ubicación en el Centro Histórico de la Ciudad de México. Entre bares y palacios, comercios y monumentos, farmacias y cafés de chinos, los personajes -policías, prostitutas, adolescentes, cantineros, drogadictos, vagabundos- emergen y convergen, casi siempre sin darse cuenta de lo mucho que tienen en común.

*Several intertwined stories share the theme of loneliness and despair common to life in a megalopolis, located in the Historical Center of Mexico City. Among bars and palaces, stores and monuments, drugstores and Chinese cafes, the characters -policemen, prostitutes, teenagers, barmen, drug addicts, tramps- emerge and converge, without taking notice of how much they have in common.*



**Proyección:**

Domingo 12 de agosto  
Aula Magna, Colegio Civil,  
U.A.N.L.

Sala 2  
20:00

Viernes 17 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

RETROSPECTIVA HERMANOS BICHIR /  
*BICHIR BROTHERS RETROSPECTIVE*



## Crónica de un desayuno

*A Breakfast Chronicle*

Ficción / 35 mm / 120 min / México / Color

**Dirección:** Benjamín Cann

**Producción:** Bruno Bichir, Epigmenio Ibarra y Fabiana Perzabal

Una visión de fin de siglo sobre la familia mexicana. Un padre de familia que regresa al hogar tras una larga temporada de abandono, pero que quisiera estar en otro lado; una hija con un dolor atorado y que no acaba de irse de la casa; un hijo golpeador con culpas y reclamos; un pequeño que absorbe como una esponja la tensión de su casa, y finalmente una madre abnegada, enamorada, que quisiera abandonarlo todo. Todo esto en medio de una serie de personajes de la urbe, y una lluvia que no se decide a caer.

*A vision of the end of the century for a Mexican family. A father that returns home after a long time of abandonment, but wishes to be somewhere else; a daughter that cannot leave home and her repressed pain; an abusive son with guilt and complains; a small brother that absorbs like a sponge the tension in the house; and finally, an abnegated mother, who is in love and wishes to abandon everything. All this together with various city characters, and a rain that doesn't stop falling.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



RETROSPECTIVA HERMANOS BICHIR /  
*BICHIR BROTHERS RETROSPECTIVE*



## Hipnos

*Hipnos*

Ficción / 35 mm / 93 min / España / Color

**Dirección:** David Carreras

**Producción:** Pau Calpe

Durante una noche de tormenta la linterna de un policía alumbra un macabro escenario: el cadáver desangrado de una mujer, y a su lado, una niña en estado de shock. Beatriz Vargas, joven psiquiatra, comienza a trabajar en un sanatorio especializado en hipnosis, donde conoce el caso de la niña. Sin embargo, su esperanza de poder ayudarla se desvanece: la niña aparece muerta. Un enigmático paciente introduce a Beatriz en un laberinto del que resulta imposible escapar. Pacientes

*During a stormy night a police lantern lights a macabre scene: the bleeding corpse of a woman and next to her, a girl in shock. Beatriz Vargas, a young psychiatrist, works at the hospital specialized in hypnosis, where she sees the case of the girl. However, her hope of helping vanishes: the girl seems dead. An enigmatic patient introduces Beatriz to a labyrinth that seems impossible to escape. Patients that predict deaths, clues, prophetic visions, hallways that hide macabre events, and a*



**Proyección:**

Lunes 13 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

TIAN ZHUANGZHUANG



Tian Zhuangzhuang, inició su carrera como fotógrafo y documentalista trabajando para la Beijing Agricultural Film Studio. En 1982, se graduó de la Beijing Film Academy y ha realizado algunas de las películas más profundas y conmovedoras del cine chino reciente. El Festival Internacional de Cine de Monterrey honra a uno de los cineastas más valientes, llenos de voluntad y visionarios de China y el mundo con su Homenaje a la trayectoria profesional.

*Tian Zhuangzhuang, began his career as a photographer and working at the Beijing Agricultural Film Studio. In 1982, he graduated from the Beijing Film Academy and has produced some of the most profound and moving films of recent Chinese history. The Monterrey International Film Festival honors one of the most courageous, will powered and visionary filmmakers of China and the world with its Professional Trajectory Tribute.*

在蒙特雷国际电影节圆满成功，  
也希望中国电影之春而哥德影地比  
带点异国的气息。

  
2007. 2. 20

Deseo gran éxito para el Festival Internacional de Cine de Monterrey. También espero que el público mexicano reciba con agrado las películas china como muestra de nuestra cultura.

Tian Zhuang Zhuang

RETROSPECTIVA TIAN ZHUANGZHUANG /  
TIAN ZHUANGZHUANG RETROSPECTIVE

## Delamu

*Tea Horse Road Series: Delamu*

*[Cha ma gu dao xi lie]*

**Documental / 35 mm / 110 min / China / Color**

**Dirección:** Tian Zhuangzhuang

**Producción:** Liu Zhao, Hao Li y Toyohiko Harada

Escrita, dirigida y narrada por el venerado director chino de la quinta generación, Tian Zhuangzhuang. Fue filmada durante más de 12 meses en la remota región fronteriza de la provincia de Yunnan y el Tibet. A ratos conmovedor, el filme sigue el increíble estilo de vida y la cultura de la gente que vive en las sombras del Tea-Horse Road, uno de los dos ancestrales caminos que conectan a China con Europa.

*Delamu, written, directed and narrated by China's venerated 5th Generation director Tian Zhuangzhuang was filmed over a twelve-month period in the remote border region of Yunnan Province and Tibet. At times heartwarming and at times heart wrenching and moving, the film follows the incredible lives and cultures of people living in the shadow of the Tea-Horse Road; one of the two ancient trade routes connecting China and Europe.*



**Proyección:**

Martes 14 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 1

16:00, 18:30, 21:00

RETROSPECTIVA TIAN ZHUANGZHUANG /  
TIAN ZHUANGZHUANG RETROSPECTIVE

## El Maestro del Go

*The Go Master*

(Wu Qingyuan)

Ficción / 35 mm / 104 min / China / Color

**Dirección:** Tian Zhuangzhuang

**Producción:** Liu Xiaodian

El Maestro del Go narra la vida de un notable hombre que nació en China pero vivió en Japón la mayor parte de su vida. La historia refleja la fractura de relaciones entre Japón y China en el siglo 20, con la colonización japonesa de Manchuria y la invasión de China en los 30, la Guerra del Pacífico en los 40 y la Guerra Fría en los 50. El filme aborda la compleja vida interna del personaje, el mejor jugador que ha existido del juego de tablero llamado Go (equivalente al ajedrez).

*The Go Master tells the life of a notable man born in China but living in Japan for most of his life. This story shows the troubled relations between Japan and China in the 20th century, with the Japanese colonization of Manchuria and invasion of China in the thirties, the Pacific War in the forties, and the Cold War in the fifties, and presents the complex interior life of the main character, the best Go player –similar to chess- that has ever existed.*

**Proyección:**

Lunes 13 de agosto

Teatro del Centro  
de las Artes

20:00

Viernes 17 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 1

16:00, 18:30, 21:00



RETROSPECTIVA TIAN ZHUANGZHUANG /  
TIAN ZHUANGZHUANG RETROSPECTIVE

## Primavera de una infidelidad

*Springtime in a smalltown*

(Xiao cheng zhi chun)

Ficción / 35 mm / 116 min / China / Color

**Dirección:** Tian Zhuangzhuang

**Producción:** Bill Kong, Li Xiao Wan y Tang Yat Ming

En 1946, en un pequeño pueblo al sur de China, Zhang Zhichen, un doctor de Shanghai, recibe la inesperada visita de su viejo amigo de la escuela, Dai Liyan, a quien no ha visto en diez años. Liyan es casado, pero no ha tenido relaciones con su esposa Yuwen, debido a su mal estado de salud. Zhichen reconoce que Yuwen es la mujer con quien tuvo un apasionado desliz justamente hace una década. Y ambos aún se atraen.

*A country town in southern China, 1946. Zhang Zhichen (Xin Baiqing), a doctor from Shanghai, pays an unexpected visit to his old schoolfriend Dai Liyan (Wu Jun), whom he hasn't seen for ten years. Liyan is now married, but no longer has sex with his wife Yuwen (Hu Jingfan) as a result of his poor health. Zhichen recognises Yuwen as the woman he had a brief but passionate affair with ten years earlier. They still feel strongly attracted to each other.*



**Proyección:**

Sábado 11 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 1

16:00, 18:30, 21:00

PEDRO INFANTE E ISMAEL RODRÍGUEZ



Sobre Pedro Infante todo se sabe y todo está dicho. Pedro es el perpetuo ídolo de México. A lo largo de sus catorce años de profesión actuó en 62 películas que, junto a su carrera como cantante, lo instituyeron como el mito popular que dentro y fuera de los sets de cine vivió su vida con la estatura de un inmortal. Para muchos, es a través de las películas de Ismael Rodríguez que recuerdan a Pedro Infante. Ismael Rodríguez fue una de las grandes directores mexicanos y ciertamente uno de los creadores de nuestra identidad cinematográfica. En el cincuenta aniversario de su fallecimiento El Festival ofrenda a Pedro Infante e Ismael Rodríguez su presea de homenaje y sinceros aplausos.

Maximiliano Torres

*All is known and has been said about Pedro Infante. Pedro is the perpetual idol of Mexico. In his fourteen years as a professional actor, he was in 62 films that along with his career as a singer, instituted him as the popular myth that in and out of film sets, lived his life with the stature of immortals. For many, it is through the films of Ismael Rodríguez that they best remember Pedro Infante. Ismael was one of the great Mexican directors and certainly one of the creators of our cinematic identity. On the fiftieth anniversary of his passing, the Festival offers Pedro Infante its tribute for his professional trajectory and along with Ismael Rodríguez offers him a sincere round of applause.*

Maximiliano Torres

RETROSPECTIVA PEDRO INFANTE E ISMAEL RODRÍGUEZ /  
PEDRO INFANTE AND ISMAEL RODRÍGUEZ RETROSPECTIVE



## Nosotros los pobres

*We, the poor*

Ficción / 35 mm / 128 min / México / Blanco y negro

Dirección: Ismael Rodríguez

Producción: Ismael Rodríguez

El humilde carpintero Pepe "El Toro" vive las alegrías y sinsabores de la pobreza junto a su sobrina Chachita, su madre paralítica y su novia Celia "La Chorreada". Ayudados por un pintoresco grupo de vecinos y amigos, Pepe y su familia librarán una ardua batalla contra la injusticia cuando él es acusado de un asesinato que no cometió.

*The humble carpenter Pepe "El Toro" lives the pleasures and difficulties of poverty with his niece Chachita, his paralytic mother and his girlfriend Celia "La Chorreada". Together with a picturesque group of neighbors and friends, Pepe and his family with face a bitter battle with injustice as he is falsely accused of a murder he didn't commit.*



Proyección:

Jueves 16 de agosto  
Planta Baja Palacio  
Municipal de Monterrey  
20:00

RETROSPECTIVA PEDRO INFANTE E ISMAEL RODRÍGUEZ /  
*PEDRO INFANTE AND ISMAEL RODRÍGUEZ RETROSPECTIVE*



## Pepe "El Toro"

Ficción / 35 mm / 120 min / México / Blanco y negro

**Dirección:** Ismael Rodríguez

**Producción:** Ismael Rodríguez

La vida sencilla y los valores de lealtad y solidaridad de la gente humilde en el ambiente del boxeo profesional son la trama de esta película, donde Pepe "El Toro" muestra el esfuerzo y las tragedias que se viven en esta actividad deportiva.

*The simple life and the values of loyalty and solidarity of humble people in the professional boxing world is the story of this film, where Pepe "El Toro" shows the struggles and tragedies lived in this sport.*

**Proyección:**

Sábado 18 de agosto  
Planta Baja Palacio  
Municipal de Monterrey  
20:00



RETROSPECTIVA PEDRO INFANTE E ISMAEL RODRÍGUEZ /  
*PEDRO INFANTE AND ISMAEL RODRÍGUEZ RETROSPECTIVE*



## Ustedes los ricos

*You, the Rich*

Ficción / 35 mm / 130 min / México / Blanco y negro

**Dirección:** Ismael Rodríguez

**Producción:** Ismael Rodríguez

Pepe "El Toro" se encuentra con Manuel, el verdadero padre de Chachita, quien la atrae a su casa con dinero y amenazando a Pepe. "El Tuerto", un reo que se enfrentó a Pepe en prisión, logra escapar de ésta y en venganza causa una explosión e incendio en donde muere el "Torito", hijo de Pepe y "La Chorreada", así como Manuel, quien salva a Chachita de las llamas.

*Pepe "El Toro" meets with Manuel, Chachita's real father, who attracts her with money and threatening Pepe. "El Tuerto", a prisoner that fought Pepe in jail, escapes and in revenge causes the explosion and fire that kills "Torito", Pepe and La Chorreada's son, and Manuel, who saves Chachita from the flames.*



**Proyección:**

Viernes 17 de agosto  
Planta Baja Palacio  
Municipal de Monterrey  
20:00

# SELECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES  
EN COMPETENCIA

*OFFICIAL SELECTION  
FEATURE FILMS  
IN COMPETITION*



LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## El año en que mis padres se fueron de vacaciones

*The year were my parents went on vacation*

*(O ano em que meus pais saíram de férias)*

Ficción / 35 mm / 105 min / Brasil / Color

Dirección: Cao Hamburger

Producción: Fabiano Gullane y Cao Hamburger



## El hombre de la embajada

*The man from the Embassy*

*(Der Mann von der Botschaft)*

Ficción / 35 mm / 100 min / Alemania, Georgia / Color

Dirección: Dito Tsintsadze

Producción: Christine Ruppert

En 1970, Brasil y el mundo parecen haber cambiado, pero para Mauro, de 12 años de edad, no existe preocupación alguna por el régimen militar que controla al país. Su mayor sueño es ver a Brasil convertirse en el tres veces ganador de la Copa Mundial. Repentinamente, es apartado de sus padres y llevado a vivir a una extraña y divertida comunidad: Bom Retiro, un distrito de Sao Paulo que es el hogar de una gran comunidad de judíos e italianos, entre otras culturas. Un conmovedora historia acerca de superación y solidaridad.

Herbert es un oficial de la embajada alemana en Tbilisi, Georgia, quien vive una existencia vacía. Él se adentra en un mundo de juegos de computadora, mientras su amante Nana no logra que tenga ánimo por la vida. Herbert entabla amistad con una niña llamada Sashka, quien le ayuda a redescubrir la alegría y el sentido de responsabilidad hacia el prójimo. Al igual que muchos refugiados, Sashka lleva una vida de desolación en un campo de refugiados a las afueras de Tbilisi. Pero la relación genera

*Its 1970, and Brazil and the world seem to have changed, but not for 12 year old Mauro who doesn't care about the military regime that controls the country. His biggest dream is seeing Brazil become the three-time World Cup champion. Suddenly, he is separated from his parents and taken to live in the strange community of Bom Retiro, home to a large number of Jews and Italians, among other cultures.*

*Herbert is an officer in the German embassy in Tbilisi, Georgia, who lives an empty existence. He enters the world of computer games, while his mistress Nana cannot convince him in getting interested in life. Herbert becomes friend of a girl named Sashka, who helps him discover happiness and a sense of responsibility towards others. As many refugees, Sashka lives a life of desolation in a refugee camp outside Tbilisi. But the relationship generates suspicion, corruption and violence, and*

Proyección:

Miércoles 15 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 2

17:00, 19:30, 22:00



Proyección:

Domingo 12 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 2

17:00, 19:30, 22:00

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## El libre albedrío

*The Free Will*

*(Der Freie Wille)*

**Ficción / 35 mm / 163 min / Alemania / Color**

**Dirección:** Matthias Glasner

**Producción:** Frank Döhmman, Matthias Glasner, Christian Granderath, Jürgen Vogel

Theo, un violador, ha sido liberado de su aislamiento psiquiátrico. Su miedo a las mujeres y a la soledad que lo acompaña, convierten en una pesada carga su vida "normal" ante la sociedad. Mientras tanto, Nettie, a la edad de 27 años, finalmente logra alejarse de su padre, quien abusaba psicológicamente de ella. Theo y Nettie se conocen y empiezan a enamorarse. Juntos, emprenden un viaje hacia los límites del libre albedrío.

*Theo, a rapist, has been freed from his psychiatric isolation. His fear of women and loneliness become a heavy burden for his "normal" life in society. Meanwhile, Nettie, at 27 years of age, finally manages to separate from her father, who psychologically abused her. Theo and Nettie meet and fall in love. Together they embrace a journey towards the limits of free will.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 2  
16:00, 19:00, 22:00



## El viaje de Iska

*Iska's journey*

*(Iszka utazása)*

**Ficción / 35 mm / 93 min / Hungría / Color**

**Dirección:** Csaba Bollók

**Producción:** Agnes Cseré

Iska es una niña de 12 años que vive en un pueblo minero de Europa del Este. La historia narra el viaje desde su pueblo hasta el Mar Negro, donde se convierte en víctima del tráfico de mujeres y niñas. Niños de la calle participan en esta historia, la cual nos muestra su forma de vivir y el deseo por escapar de su destino. Cuando Iska es llevada a un orfanatorio y le preguntan si sus padres la lastimaron, ella felizmente responde: ellos no me golpeaban cada día.

*Iska is a 12 year old girl that lives in a mining town in Eastern Europe. The story narrates her journey from her town to the Black Sea where she falls victim of women and girl trafficking. Children living on the streets participate in this story, showing us their way of life and desire to escape their destiny. When Iska is taken to an orphanage and is asked if her parents harmed her, she happily answers: They didn't hit me everyday.*

**Proyección:**

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 2  
17:00, 19:30, 22:00



LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Escucha el tiempo

*Fissures*  
(*Ecoute le temps*)

**Ficción / 35 mm / 87 min / Francia / Color**

**Dirección:** Alanté Kavaité

**Producción:** Antoine Simkine

Charlotte es una ingeniera de sonido. Su madre fue asesinada en una casa que está fuera de la ciudad. La investigación oficial no lleva a ningún lado y el sitio parece estar lleno de secretos. Charlotte decide entrar en acción y usa su equipo de sonido para realizar sus propias indagatorias. Mientras escucha una grabación que captó en la casa donde se ocurrió el asesinato, descubre un extraño fenómeno: Sonidos del pasado se mezclan con sonidos del presente.

*Charlotte is a sound engineer. Her mother was killed in a house at the city's outskirts. The official investigation doesn't have any leads and the place seems filled with secrets. Charlotte decides to take action and uses her sound equipment for her own research. While she listens to a recording captured at the home where the murder took place, she discovers a strange phenomenon. Sounds of the past mix with sounds from the present.*

### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 2  
17:00, 19:30, 22:00



## Gucha: Trompeta distante

*Gucha – Distant Trumpet*  
(*Gucha!*)

**Ficción / 35 mm / 94 min / Serbia / Color**

**Dirección:** Dusan Milic

**Producción:** Karl Baumgartner, Thanassis Karathanos, Goran Radakovic, Aleksandra Milic, Josef Aichholzer, Stefan Kitanov, Emir Kusturica

Juliana, la joven hija de 16 años de Satchmo, el mejor trompetista serbio, se enamora de Romeo, un joven trompetista miembro de la orquesta rival: Los Tigres de Sandokan. Para este amor prohibido, Romeo debe lograr lo imposible. Debe tocar mejor que el padre de Juliana.

*Stachmo is the best Serbian trumpet player. Juliana, his 16 year old daughter, falls in love with Romeo, a young trumpet player from the rival Roman orchestra: the Sandokan Tigers. To attain his forbidden love, Romeo must achieve the impossible: play better than Juliana's father.*

### Proyección:

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 2  
17:00, 19:30, 22:00



LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



## Señorita

*Miss*  
(*Fräulein*)

Ficción / Súper 16 mm / 81 min / Suiza-Alemania / Color

**Dirección:** Andrea Staka

**Producción:** Susann Rüdlinger y Samir

Señorita profundiza en las vidas de tres mujeres que viven en Suiza. Cada una proviene de diferentes regiones de un país que ya no existe y todas sufren. Ruza reniega de sus raíces serbias, mientras que Mila desea desesperadamente regresar a Croacia. Cuando la joven Ana, quien enmascara su enfermedad, llega de Sarajevo e irrumpe en sus vidas, Ruza y Mila tienen que enfrentar su pasado. Una historia acerca de la inusual amistad entre mujeres descubriendo sus mundos internos.

*Miss examines the lives of three women living in Switzerland. Each one comes from different regions of a country that doesn't exist anymore and all of them suffer tremendously. Ruza complains of her Serbian origin, while Mila desperately wishes to return to Croatia. When the young Ana, who masks her illness, arrives from Sarajevo and irrupts in their lives, Ruza and Mila have to face their past. A story about an unusual friendship between women discovering their interior world.*

**Proyección:**

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 2  
17:00, 19:30, 22:00



## Estrellas de La Línea

*The Railroad All Stars*

Documental / 35 mm / 91 min / España y Guatemala / Color

**Dirección:** Chema Rodríguez

**Producción:** Tomás Cimadevilla y Chema Rodríguez

Valeria, Vilma y Mercy son integrantes de un grupo de prostitutas que viven en Guatemala y que ganan dos dólares por servicio. Trabajan en La Línea, las vías que pasan dentro de la ciudad de Guatemala. Estas mujeres sueñan con ser tratadas dignamente y sin violencia. Para mostrar sus problemas diarios, se juntan para formar un equipo de fútbol, entrenan y se inscriben en un campeonato local, del cual son expulsadas por ser prostitutas. El rechazo transformarán súbitamente sus vidas. Ésta es su historia.

*Valeria, Vilma and Mercy belong to a group of prostitutes living in Guatemala earning two dollars for their services. They work at La Línea, the tracks crossing Guatemala City. These women dream of being treated with dignity and without violence. To overcome their daily problems, they get together and create a soccer team; they train and enter the local tournament, but are expelled because of being prostitutes. Support and rejection suddenly transform their lives. This is their story.*



**Proyección:**

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



## Invisibles

*Invisibles*

Documental / HDV / 107 min / España / Color

**Dirección:** Mariano Barroso, Isabel Coixet, Javier Corcuera, Fernando León de Aranoa y Wim Wenders

**Producción:** Javier Bardem



Ésta es una historia de historias. Un acercamiento a aquellas personas que residen en nuestro olvido. Un deseo de dar voz a varios de los que se quedaron mudos por la indiferencia. Y un humilde homenaje a esas otras personas que nunca apartaron su mirada de ellos. Pero sobre todo, es la voluntad de cinco directores por hacer visibles a sus verdaderos y únicos protagonistas, a aquellos que creemos y preferimos seguir creyendo invisibles.

*This is a story of stories. An approach to the people that live in oblivion. A desire to give voice to those left speechless due to indifference. And a humble homage to those people that can never take their eyes off them. But above all, it's the will of five directors to make visible their true and only protagonists, those we believe are invisible and wish they remain invisible.*

Proyección:

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00



## La guía del pervertido para el cine

*The Pervert's Guide to Cinema*

Documental / 24P Mini DV / 150 min / Reino Unido-Austria-Holanda / Color

**Dirección:** Sophie Fiennes

**Producción:** Martin Rosenbaum

La guía del pervertido para el cine lleva al espectador por un hilarante viaje a través de las más grandes películas realizadas. El presentador y guía es ni más ni menos que el carismático Slavoj Žižek, filósofo y psicoanalista eslovaco. Armado de su apasionada forma de pensar, Žižek se adentra en el lenguaje oculto del cine, descubriendo lo que las películas pueden decir de nosotros mismos.

*The Pervert's Guide to Cinema takes the spectator on a hilarious voyage through the greatest films made. The presenter and guide is the charismatic Slavoj Žižek, Slovak philosopher and psychoanalyst. Armed with his passionate way of thinking, Žižek enters the hidden film language, discovering what movies can say about us.*



Proyección:

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 1  
16:00, 19:00, 22:00

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



## La sombra del iceberg

*The Iceberg's Shadow*

**Documental / Digital Betacam / 74 min / España / Color**

**Dirección:** Raúl M. Riebenbauer y Hugo Doménech

**Producción:** Xavier Crespo Rico



## Los ladrones viejos - Leyendas del Artegio

*The Old Thieves*

**Documental / 35 mm / 97 min / México / Color**

**Dirección:** Everardo González

**Producción:** Issa Guerra, Everardo González, Roberto Garza, Alejandro Molina

El mítico fotoperiodista Robert Capa tomó la instantánea: el miliciano muerto en los comienzos de la Guerra Civil española. La imagen se volvió un símbolo de la tragedia bélica. Según la versión oficial, esta fotografía captó por primera vez en la historia el preciso instante de la muerte en plena batalla. La sombra del iceberg es un documental de investigación que cuestiona la veracidad de esta versión. Así, se plantea la posibilidad de que la imagen fuera el resultado de una genial puesta en escena.

Las leyendas del artegio es la historia de una generación de ladrones que alcanzaron sus mayores éxitos en los años sesenta, de los códigos de conducta y ética que los caracterizaron, de las diversas "categorías" de delincuentes que poblaron las calles de la ciudad, de las alianzas con los mandos policiacos que les permitieron salir adelante, de las traiciones que las siguieron y del precio que finalmente pagaron por ello.

*The mythical photo-journalist Robert Capa shot the snapshot: a militia man dead at the beginning of the Spanish Civil War. The image became a symbol of the tragedy of war. According to the official version, this photograph captured for the first time in history the precise moment of death in battle. The shadow of the iceberg is an investigative documentary that questions the truthfulness of this version. Therefore, establishes the possibility that the image is the result of a genial reenactment.*

*The Old Thieves is the story of a generation of thieves that achieved their greatest success in the seventies, of the codes of conduct and ethics that ruled them, the diverse "categories" of thieves that populated the city streets, the alliances with police forces that enabled them to operate, the betrayals that followed and the price finally paid.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 1

16:00, 18:30, 21:00



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 1

16:00, 18:30, 21:00

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

LARGOMETRAJES EN COMPETENCIA / *FEATURE FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



## Sugartown: Los novios

*Sugartown: The Bridegrooms*  
(*Sugartown: Oi gabroi*)

**Documental / DV-CAM / 82 min / Grecia-Alemania / Color**

**Dirección:** Kimon Tsakiris

**Producción:** Rea Apostolides, Kimon Tsakiris

En la aldea griega de Sugartown, los hombres tienen un serio problema. Las mujeres han abandonado el lugar en búsqueda de trabajo o matrimonio en las grandes ciudades, dejándolos olvidados y solos. El astuto alcalde les promete a sus hombres encontrarles esposas con la condición de ser reelegido. Se pone en contacto con el alcalde del pueblo ruso Klin, quien cuenta con cien jóvenes mujeres buscando esposos extranjeros. Contra las probabilidades y tradiciones, los hombres de Sugartown se embarcan en un viaje para encontrar a sus futuras esposas.

*In the Greek village of Sugartown, women have abandoned this place in search for work or marriage in the big cities, leaving men forgotten and alone. The mayor promises he will find them wives on the condition of being reelected. He contacts a Russian town with 100 young women looking for husbands abroad. Against all odds, the men from Sugartown embark on a journey to find their future wives.*

**Proyección:**

Sábado 11 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00



## Zidane: un retrato del siglo 21

*Zidane: A 21st century Portrait*  
(*Zidane, un portrait du 21e siècle*)

**Documental / S 35 mm / 90 min / Francia / Color**

**Dirección:** Douglas Gordon y Philippe Parreno

**Producción:** Joni Sighvatsson, Anna-Lena Vaney y Victorien Vaney

Zidane: Un retrato del siglo 21 presenta un acercamiento diferente a los filmes deportivos, creando una radiografía en tiempo real y de cercanía a través de una profunda filmación, enfocándose en uno de los grandes jugadores de fútbol del último siglo: Zinedine Zidane. Durante los 90 minutos del juego entre Real Madrid y Villarreal, se colocaron 17 cámaras de Súper 35 mm alrededor del campo de juego, centrándose únicamente en Zidane, quien acordó ser el centro de atención.

*Zidane: A 21st Century Portrait presents a different approach to sport films, creating a real-time and up-close X ray through deep filming, focusing on one of soccer's greatest players in this century: Zinedine Zidane. During the 90 minute game between Real Madrid and Villarreal, 17 Super 35 mm cameras were placed covering the field, and only focusing Zidane, who agreed on being the center of attention of this unique film.*



**Proyección:**

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00

# GALERÍA

LARGOMETRAJES  
INVITADOS

*INVITED*  
*FEATURE FILMS*



GALERÍA / GALLERY

LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS



## Bobby

Ficción / 35 mm / 120 min / Estados Unidos / Color

Dirección: Emilio Estevez

Producción: Edward Bass, Michel Litvak y Holly Wiersma

Bobby recrea una de las noches más explosivas y trágicas de la historia de los Estados Unidos. Siguiendo a 22 personajes ficticios en el Hotel Ambassador la víspera en que el senador y presidencialiable Robert Kennedy fue asesinado, se forja un mosaico íntimo de una nación que se precipita hacia un momento de cambio demoledor. La película conmemora el espíritu de un hombre extraordinario y sirve como instantánea de aquel emblemático momento de la historia.

*Bobby recreates one of the most explosive and tragic nights in the history of the United States. Following 22 fictional characters at the Ambassador Hotel the night before the senator and presidential candidate Robert Kennedy was murdered, an intimate mosaic of the nation is created which precipitates towards the moment of demolishing change. The film commemorates the spirit of an extraordinary man and presents a snapshot of that emblematic moment in history.*

Proyección:

Lunes 13 de agosto

MMCCinemas

Huberto Lobo

Sala 1

17:00, 19:30, 22:00



GALERÍA

LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS



## El Búfalo de la Noche

*The Nigth Buffalo*

Ficción / 35 mm / ND / México / Color

Dirección: Jorge Hernández Aldana

Producción: Guillermo Arriaga

Gregorio es un joven esquizofrénico con dos grandes amores: su novia Tania y su mejor amigo Manuel. Mientras Gregorio entra y sale de hospitales psiquiátricos, Manuel y Tania inician un romance a sus espaldas. Tania decide terminar con Gregorio e iniciar un noviazgo con Manuel. Tiempo después, los doctores dan de alta a Gregorio, pero dos días después se suicida disparándose un tiro en la cabeza. Manuel y Tania inician un descenso a los abismos de la locura y la desesperación.

*Gregorio is a young schizophrenic man with two great loves: his girlfriend Tania and his best friend Manuel. While Gregorio is in and out of psychiatric hospitals, Manuel and Tania begin a love affair behind his back. Tania decides to end her relationship with Gregorio and become Manuel's girlfriend. Time passes, the doctors discharge Gregorio, but two days later he commits suicide. Full of guilt and remorse, Manuel and Tania descend towards the abysms of madness and despair.*



Proyección:

Martes 14 de agosto

MMCCinemas

Huberto Lobo

Sala 1 y 2

20:00

Jueves 16 de agosto

MMCCinemas

Huberto Lobo

Sala 1

17:00, 19:30, 22:00

GALERÍA  
LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS



## El clavel negro

*The Black Pimpernel*

Ficción / 35 mm / 95 min / Dinamarca, México, Suecia / Color

**Dirección:** Asa Faringer y Ulf Hultberg

**Producción:** Michael Lunderskov

La historia se enfoca en Harald Edelstam, embajador sueco en Chile, y sus heroicas acciones para proteger a gente inocente de las ejecuciones durante y después de la ocupación militar el 11 de septiembre de 1973. Seguimos a Edelstam durante los terribles momentos justo después de la ocupación y su continua lucha por los derechos humanos, la ley y el orden. Basada en una historia verdadera acerca de un hombre que realizó aquello con lo que nosotros soñamos.

*The story centers on Harald Edelstam, Swedish ambassador in Chile, and his heroic actions to protect innocent people from the executions during and after the military occupation of September 11, 1973. We follow Edelstam during the terrible moments just after the occupation and his continuous fight to protect human rights, law and order. Based on a true story about a man that accomplished the feat with which we only dream.*

**Proyección:**

Viernes 17 de agosto  
MMCCinemas  
Huberto Lobo  
Sala 1  
17:00, 19:30, 22:00



GALERÍA  
LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS



## Exiliados

*Exiled*

*(Fong juk)*

Ficción / 35 mm / 110 min / China / Color

**Dirección:** Johnny To

**Producción:** Johnny To

Dos asesinos a sueldo que llegan a Macau para ejecutar a un colega que pretende empezar una nueva vida, se enfrentarán a un dilema cuando otros dos antiguos socios intenten trastocar su misión. Abierta la negociación, aparecerá un quinto asesino que pondrá en peligro la incipiente tregua.

*Two hired assassins arrive at Macau to execute a colleague that pretends to begin a new life. They will face a dilemma when other two previous partners try to make their mission fail. Open to negotiation, a fifth assassin will appear which will place the incipient truce in jeopardy.*



**Proyección:**

Sábado 18 de agosto  
MMCCinemas  
Huberto Lobo  
Sala 1  
17:00, 19:30

GALERÍA  
LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS



## Mary

**Ficción / 35 mm / 83 min / Italia, Francia, Estados Unidos / Color**  
**Dirección:** Abel Ferrara  
**Producción:** Roberto de Nigris, David Hausen y Fernando Sulichin

Tony, un cineasta egocéntrico, dirige en Isarel una película en la que encarna a Jesús. Mary, que interpreta a María Magdalena en el film, comienza un proceso de búsqueda interior influida por su personaje.

Ted realiza un programa televisivo sobre Jesucristo en el que Tony y Mary participan. El programa servirá para iniciar una investigación sobre la verdad espiritual de la vida de Jesús y sobre el personaje más misterioso: María Magdalena.

Tony, an egotistical filmmaker, directs a movie in Israel in which Jesus is featured. Mary, who plays Mary Magdalene in the film, begins a process of interior search influenced by her character. Ted, a journalist with religious doubts, produces a TV program on Jesus Christ with Tony and Mary's participation. The program will begin an investigation on the spiritual truth of Jesus' life and on the most mysterious character in the gospels: Mary Magdalene.

**Proyección:**  
Domingo 12 de agosto  
MMCinemas  
Huberto Lobo  
Sala 1  
17:00, 19:30, 22:00



GALERÍA  
LARGOMETRAJES INVITADOS / INVITED FEATURE FILMS



## Réquiem

*Requiem*

**Ficción / 16 mm / 93 min / Alemania / Color**  
**Dirección:** Hans-Christian Schmid  
**Producción:** Hans-Christian Schmid

En una pequeña ciudad del sur de Alemania en los setenta, vive Micaela, de 21 años, que se ha criado en una familia muy religiosa, con un padre cariñoso pero débil y una madre fría y distante. A pesar de librar una batalla contra la epilepsia, Micaela desea salir de su casa para ir a la universidad y saborear la libertad por primera vez. Su amor por Stefan y su amistad con Hanna hacen que se rompa el escudo de la fe y de la familia, bajo el cual se había sentido segura y protegida.

*In a small city in southern Germany during the seventies lives 21 year old Micaela, who has been raised in a deeply religious family, with a caring but weak father and a cold and distant mother. Even though she is battling with epilepsy, Micaela wishes to leave her home to attend college. Once there, for the first time she has a taste of freedom. Her love for Stefan and friendship with Hanna will lead her to break the shield of faith and family, under which she had felt safe and protected.*



**Proyección:**  
Sábado 11 de agosto  
MMCinemas  
Huberto Lobo  
Sala 1  
17:00, 19:30, 22:00

# SELECCIÓN OFICIAL

CORTOMETRAJES  
EN COMPETENCIA

*OFFICIAL SELECTION  
SHORT FILMS  
IN COMPETITION*



CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Al borde de la piscina

*Poolside*  
(*Beckenrand*)

Ficción / 35 mm / 19 min / Alemania-Suiza / Color

Dirección: Michael Koch

Producción: Michael Koch



## Bhāi Bhāi

*Bhai Bhai*

Ficción / 35 mm / 19 min / Francia / Color

Dirección: Olivier Klein

Producción: Olivier Klein

La trama se desarrolla en una saturada alberca durante la temporada de verano. Un grupo de adolescentes llaman la atención del cuidador de piscinas, lo que lo lleva a una confrontación con un trágico malentendido.

Degol es un joven inmigrante ilegal hindú en París, que es detenido y va a ser deportado de Francia. Pero nada es triste en los musicales de la India...

*The story develops in a crowded swimming pool during the summer season. A group of teenagers capture the attention of the pool guardian, which leads to a confrontation with a tragic misunderstanding.*

*Degol is a young illegal Hindu immigrant in Paris, who is detained and will be deported from France. But nothing is sad in India's musicals...*

### Proyección:

Miércoles 15 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



### Proyección:

Martes 14 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Cicatrices de la infancia

*Childhood Scars*  
(*Rabenmutter*)

Ficción / Súper 16 mm / 23' 05" / Alemania / Color  
Dirección: Alex Schmidt  
Producción: Florian Gees

Chris se aleja de sus jóvenes compañeros de casa con una finalidad: encontrar a su madre para atar cabos sueltos en el pasado. Durante su viaje, literalmente se encuentra consigo misma.

*Chris leaves her young companions at home with one goal: to find her mother and tie up the loose ends of her past. During her journey, she literally finds herself.*

Proyección:  
Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## Contacto

*Contact*  
(*Raak*)

Ficción / 35mm / 10 min / Holanda / Color  
Dirección: Hanro Smitsman  
Producción: Marc Bary

La venganza como motivo juega un rol clave en el estudio de las causas y consecuencias de la conducta grosera. Un hilo de conflictos lleva, con perspectivas cambiantes, a un clímax sorprendente, y nos enseña que la persona herida nunca puede borrar su dolor dañando a alguien más.

*Revenge as a motive plays a key role in the study of the causes and consequences of rude conduct. A string of succinct conflicts leads, with changing perspectives, to a surprising climax, and teaches us that the wounded person can never efface his or her pain by hurting someone else.*



Proyección:  
Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Contracuerpo

*The Body Against*

Ficción / 35 mm / 17 min / España / Color

**Dirección:** Eduardo Chaperó-Jackson

**Producción:** Pepe Jordana

Una joven obsesionada con su imagen emprende un viaje hacia el laberinto de su propia percepción, creando con su cuerpo una cárcel expuesta al mundo, viviendo el autodestructivo sueño de ser lo que no es.

*A young woman obsessed with her image embarks on a journey towards a labyrinth of her own perception, creating with her body a jail exposed to the world, living the self-destructive dream of being what she is not.*

### Proyección:

Miércoles 15 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## Cosa sexy

*Sexy thing*

Ficción / HDV / 14 min / Australia / Color

**Dirección:** Denie Pentecost

**Producción:** Heather Oxenham

Una madre comprende por fin por que su hija ha estado actuando tan extraña.

*A mother finally understands why her child has been acting so strangely.*



### Proyección:

Lunes 13 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Chico de Kibera

*Kibera Kid*

Ficción / 16 mm / 12 min / Kenya / Color

Dirección: Nathan Collett

Producción: Nathan Collett

Otieno, un huérfano de doce años que vive en Kibera, Kenya, uno de los barrios populares más grandes en el mundo, tiene que escoger entre una vida junto a una pandilla violenta o la redención.

*Otieno, a twelve year old orphan that lives in Kibera, Kenya, one of the largest slums in the world, has to choose between a life with a violent gang or redemption.*



## Chocolate con churros

*Chocolate and Churros*

Ficción / 16 mm / 5 min / España / Color

Dirección: Mario de la Torre Espinosa

Producción: Mario de la Torre Espinosa

María ya no es la misma. Acaba de descubrir que su madre Carmen la abandona por las noches.

*María is not the same. She just discovered that her mother Carmen abandons her during the night.*

### Proyección:

Sábado 11 de agosto

MMCCinemas

Humberto Lobo

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto

MMCCinemas Tec

Sala 3

16:00, 18:30, 21:00



### Proyección:

Lunes 13 de agosto

MMCCinemas Tec

Sala 3

16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 de agosto

MMCCinemas

Humberto Lobo Sala 2

16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto

MMCCinemas

Humberto Lobo Sala 2

16:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Despedido

*Discharged*  
(*Die Freisetzung*)

Ficción / 35 mm / 11 min / Alemania / Color

**Dirección:** Ludwig Lockinger

**Producción:** Ludwig Lockinger

Robert Zoller ha trabajado en la línea de ensamblado de una fábrica de muñecas durante 18 años. Su reacción al retiro es que su vida terminó y que destruye todas las perspectivas para una nueva.

*Robert Zoller has worked in the assembly line of a doll factory during 18 years. His reaction to retirement is that his life is over and destroys all perspectives for a new life.*

**Proyección:**

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## El deber del hijo

*Duty of the son*  
(*Parz*)

Ficción/ HD 720 / 23 min / Kirguistán / Color

**Dirección:** Temirbek Birnazarov

**Producción:** Sadyk Sher-Niyaz

Un joven regresa a casa después de pasar un tiempo en prisión. Su vida ha cambiado y su padre muere. Él tiene que sacrificar un caballo para enterrar a su padre según las tradiciones de los Kyrgyz.

*A young man returns home after a time in prison. His life has changed and his father dies. He has to sacrifice a horse to bury his father according to the Kyrgyz tradition.*



**Proyección:**

Sábado 11 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## El relevo

*The relief*

Ficción / HDV / 8 min / España / Color

Dirección: David González

Producción: David González

Él trabaja de noche. Ella, de día. Más de tres meses intentándolo y todavía nada.  
*He works nights. She works days. More than three months trying and still nothing.*



## El tubo con sombrero

*The tube with a hat*

*(Lampa Cu Caciula)*

Ficción / 35 mm / 23 min / Rumania / Color

Dirección: Radu Jude

Producción: Ada Solomon

Marian, un niño de siete años que vive en un pequeño y pobre pueblo rumano convence a su padre de ir a la ciudad para reparar la televisión. Ambos van con la esperanza de hallar a un técnico. Una cinta sobre la importancia de las pequeñas cosas de la vida.

*Marian, a 7 year old boy from a small and poor Romanian village, persuades his father to go to the city, in order to fix their old TV set, hoping that in the city they will find a specialist. A film about the importance of the small things in life.*

### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



### Proyección:

Jueves 16 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Feliz Navidad

*Merry Christmas*

Ficción / 35 mm / 25 min / República de Corea / Color

**Dirección:** Choi Youhg-Jun

**Producción:** Choi Youhg-Jun

En Nochebuena, Hyun-tae va al mar a suicidarse. Y Kakah, que trabaja en un taller automotriz, es enviado al mar por su jefe. Ellos no pueden reunirse, pero se comunican a través de Mi-joo, la hija de Hyun-tae. Sus historias ocurren de la noche a la mañana y viceversa, respectivamente.

*On Christmas Eve, Hyun-tae goes to the sea to commit suicide. And Kakah, who's working at the auto shop, is sent to the sea by his boss. They can't meet each other, but communicate by way of Mi-joo, Hyun-tae's daughter. Their stories develop from evening to morning and vice versa, respectively.*

**Proyección:**

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00



## Fin de trayecto

*The end of the line*

Ficción / 35 mm / 11 min / México / Color

**Dirección:** Acán Coen

**Producción:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes,  
Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE).

Una pareja de amantes que lo desconocen casi todo el uno del otro, cambian el signo de su relación a partir de que ella muestra en su cuerpo marcas de haber sido golpeada.

*Two lovers that almost don't know anything about each other change their relationship when she shows marks on her body of having been beaten.*



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



**Inocente como solía ser**

*Innocent As I Was*

Ficción / 35 mm / 18 min / China / Color

Dirección: XiaoXiao

Producción: Youth Film Studio

El abuelo de Xiao Tong sufre de demencia senil, por lo que a veces se come los alimentos de su nieto. Cansado de eso, Xiao Tong decide engañar a su abuelo para que no regrese a casa. Pero luego comprende que nadie estaría feliz sin su presencia en casa.

*Xiao Tong's grandfather has senile dementia and sometimes eats Xiao's favorite food. Tired of it, Xiao Tong decides to cheat grandpa so he won't return home, but he will soon understand that nobody will be happy without grandpa.*

Proyección:

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30



**Lo que trae la lluvia**

*What comes with the rain*

Ficción / 35 mm / 13 min / Chile / Color

Dirección: Alejandro Fernández Almendras

Producción: Alejandro Fernández Almendras

Al final del invierno, una pareja de ancianos campesinos del sur de Chile esperan la visita de su hija y su nieto. Antonio despeja un canal de regadío y Olga elabora quesos. El tiempo transcurre lentamente y en silencio. Tras un día de trabajo, ambos se sientan a esperar.

*Winter comes to an end and an old peasant couple southern of Chile expects the visit of their daughter and grandson. Antonio clears an irrigation canal and Olga makes cheese. Time goes by slowly and in silence. After a day's work, both sit down to wait.*



Proyección:

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Los amorosos

*The Lovers*

Ficción / 35 mm / 8'30" / México / Color

Dirección: José Luis Solís Olivares

Producción: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE); La Querencia Films y Producciones El Chango; realizada con el Fondo para la Promoción del Cine de Nuevo León.

Dos vagabundos vestidos de novios viven su pasión ilimitada en las partes más sórdidas de la ciudad de Monterrey. En la calle son conocidos con el mote de "Los Amorosos".

*Two vagabonds dressed as bride and groom live their unlimited passion in the most sordid places in the city of Monterrey. On the street they are known with the nickname of "The Lovers".*

### Proyección:

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## Momento de gloria

*Moment of glory*

*(Moment de gloire)*

Ficción / Súper 16 mm / 8 min / Bélgica / Color

Dirección: Hendrik Moonen

Producción: Dries Phlypo

Un hombre trata de alcanzar la fama eterna.

*A man tries to achieve eternal fame.*



### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Puente

*Bridge*

Ficción / 16mm / 14 min / México / Color

Dirección: Miguel Múzquiz

Producción: Miguel Múzquiz



## Suave

*Soft*

Ficción / 35 mm / 14 min / Reino Unido / Color

Dirección: Simon Ellis

Producción: Jane Hooks

Rodrigo y Gabriel son pareja y viven juntos. Pero Rodrigo inventa cualquier pretexto para no hacer el amor. Gabriel se cansa y lo deja. Rodrigo tiene un secreto y sabe que la única manera de recuperar a Gabriel es diciéndole la verdad, pero éste reacciona de forma inesperada.

Un padre redescubre su miedo a la confrontación, en el peor momento posible.

*A father rediscovers his fear of confrontation, at the worst possible time.*

*Rodrigo and Gabriel are a couple and live together. But Rodrigo invents excuses not to make love. Gabriel gets tired and leaves him. Rodrigo has a secret and knows that the only way to recuperate Gabriel is telling him the truth, but he reacts in an unexpected way.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30



**Proyección:**

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



## Tristeza

*Sadness*

Ficción / 24 Mini-DV / 3 min / México / Color

**Dirección:** Pierre Saint-Martin Castellanos

**Producción:** Armando Casas Pérez



## Un sitio en la sombra

*In the shade*

*(Platz im Schatten)*

Ficción / 16 mm / 15 min / Alemania / Color

**Dirección:** Sophie Narr

**Producción:** René Frotscher

Un puente peatonal narra el derrumbe amoroso de una joven pareja.

*A pedestrian bridge narrates the falling out of love of a young couple.*

Nele, de ocho años, está sola y toma los asuntos en sus propias manos. Cansada de una monotonía agonizante y silenciosa, recorre el campo en una búsqueda desesperada por el cambio su vida.

*Eight year old Nele is lonely and starts to take matters into her own hands: Fed up with the agonizing, silent boredom, she rambles through the countryside in desperate search of change in her life.*

### Proyección:

Jueves 16 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
FICCIÓN / *FICTION*



### Viaje

*Journey*  
(Podróż)

**Ficción / DV-CAM / 30 min / Polonia / Color**

**Dirección:** Dariusz Glazer

**Producción:** Katarzyna Slesicka

Iwona tiene dos hijos y trabaja en un supermercado. Vive con su esposo desempleado en un departamento. Siempre hay carencias económicas, lo que provoca pleitos y destruye su relación. Un día, Iwona recibe una oferta de un viejo amigo para ir a Londres y comenzar una nueva vida.

*Iwona has two children and works in a supermarket. She lives with her unemployed husband in a block of flats. They are always short of money - that causes many quarrels and destroys their relationship. One day Iwona receives a great offer from her old friend to move to London and start a brand new life.*

**Proyección:**

Sábado 11 de agosto

MMCinemas

Humberto Lobo

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 3

16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



### Buscamos niño pequeño

*Small Boy Wanted*

**Documental / 35mm / 15 min / Francia / Color**

**Dirección:** Lucy Allwood

**Producción:** Matthieu Wolmark

John Hutchinson se casó con su esposa Jean hace 70 años. Es muy conocido por ser el pequeño viejo del "Benny Hill Show", y también una estrella de circo. Ver cómo son felices durante años, muestra que hay un arte en la construcción del amor.

*John Hutchinson married his wife Jean 70 years ago. He is widely recognized as the small old man in "The Benny Hill Show", and also as a circus star. Seeing how happy they are for years shows that there is art in building love.*



**Proyección:**

Sábado 11 de agosto

MMCinemas

Humberto Lobo

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 3

16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



## Confrontaciones en Cuba

*Confrontations in Cuba*  
(*Kohtaamisia Kuubassa*)

**Documental / Mini DV / 18 min / Finlandia / Color**  
**Dirección:** Arto Halonen  
**Producción:** Arto Halonen

Un cortometraje cuyas escenas fueron filmadas sin cortes. El huracán Wilma se aproxima y el desenlace de la liga de béisbol está cerca. A pesar de ello, los cubanos viven a su ritmo. Partiendo de diferentes ámbitos del filme se crea una unidad, donde florece la cubanidad y sus riquezas.

*A short film with scenes shot without cuts. Hurricane Wilma is getting near and the outcome of the baseball league is near. Notwithstanding, Cubans continue at their own pace. Based on different environments a unit is created, where the Cuban culture and its richness flourishes.*

**Proyección:**  
Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## El cachorro del Tigre

*The Tiger's Cub*  
(*Bagher Bachcha*)

**Documental / Mini DV / 24 min / India / Color**  
**Dirección:** Bishnu Dev Halder  
**Producción:** Satyajit Ray Film and Television Institute

El testimonio del horror y aventuras de un niño de diez años, Shyamol Bagh, habitante de estaciones de ferrocarril de la ciudad de Kolkata. La cinta nos lleva por un viaje a su pasado de en una de las principales estaciones en la India, su presente y posible futuro.

*The film is a testimony of the horror and adventures in the life of a ten-year-old kid, Shyamol Bagh, who had been living in the Railway stations, in the city of Kolkata. The film takes us on a journey to his past in the platforms of one of the major railway stations in India, to his present and his possible future.*



**Proyección:**  
Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



### La mesa también dice mentiras

*Table that also tells lies*  
(*Miza, ki tudi laize*)

**Documental / Súper 16 mm / 12' 45" min / Eslovenia / Color**  
**Dirección:** Barbara Zemljic  
**Producción:** Jozica Blatnik

Una granja de la región de Koroska atesora un singular objeto: una mesa que contesta preguntas. Ha estado en la familia durante siglos, y se ignora quién la fabricó. Para moverse, necesita la energía de María y su nieta Simona. Miroslav Mandic viaja hasta ahí presenciarla con sus propios ojos.

*A farm in the Koroska region treasures a singular object: a table that answers questions. It has been in the family during centuries and no one knows who made it. To move, it needs the energy of Maria and her granddaughter Simona. Miroslav Mandic travels there to see it in person.*

**Proyección:**  
Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



### Praznik

*Celebration*  
(*Praznik*)

**Documental / Súper 16 mm / 13min / México / Color**  
**Dirección:** Masha Kostjurina  
**Producción:** Armando Casas

Tras un concierto de Prokofiev, que Iván da como solista en el cello, los invitados al mismo celebran el evento en casa de los anfitriones, que al calor de los bailes, canciones y comida rusos, reviven sus tradiciones, la nostalgia por su país y el amor por México.

*After a Prokofiev concert, offered by Ivan as a cello soloist, the special guests to the performance are invited by the hosts to celebrate the occasion. Russian dancing, singing and food will revive their traditions, their homesickness for their country and their love for Mexico.*



**Proyección:**  
Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*



## Somos alzados en bastones de mando

*We are raised on our staffs of authority*

**Documental / Mini DV / 24 min / Colombia / Color**

**Dirección:** Byron Mauricio Acosta Rangel

**Producción:** Tejido de Comunicación ACIN

En mayo de 2006, comunidades indígenas y organizaciones sociales de Colombia se concentraron en la Cumbre Nacional Itinerante para reclamar un referéndum nacional frente al Tratado de Libre Comercio y el cumplimiento de acuerdos firmados con el Gobierno. Esta película narra el menosprecio y la brutalidad oficial contra las comunidades.

*In May 2006, indigenous communities and social organizations in Colombia got together during the Itinerant National Meeting to demand a national referendum in view of the Free Trade Agreement and for the Government to honor previous agreements. The film narrates the official contempt and brutality towards these communities.*

### Proyección:

Jueves 16 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## Un domingo en Pripyat

*A Sunday in Pripyat*

*(Un dimanche a Pripiat)*

**Documental / DV-CAM / 26 min / France / Color**

**Dirección:** Blandine Huk & Frederic Cousseau

**Producción:** Blandine Huk & Frederic Cousseau

En un lugar de Europa hay una zona prohibida, en cuyo corazón está Pripyat, antes ciudad modelo poblada por unas 50 mil personas. En abril de 1986, un enemigo invisible forzó a sus residentes y poblados cercanos a evacuar el área para escapar. Ahora Pripyat es un pueblo fantasma.

*Somewhere in Europe there is a forbidden zone. Lying in the heart of this zone is Pripyat, at one time a model city inhabited by some 50,000 people. On April 26, 1986, an invisible enemy forced its residents and surrounding villages to evacuate the area in order to escape. Now Pripyat is a ghost town.*



### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12 de agosto  
MMCCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
DOCUMENTAL / *DOCUMENTARY*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Yaptik Hasse

*Yaptik Hasse*

**Documental / Betacam SP / 29 min / Rusia / Color**

**Dirección:** Edgar Bartenev

**Producción:** St. Petersburg Documentary Film Studio

El viaje anual de la familia nómada Nenet. Yaptik es su guía y Hasee su espíritu. Sensacionalmente filmada. Tan poderosa como la tundra.

*The yearly trip of the Nenet nomad family. Yaptik is their guide and Hasee their spirit. Sensationally filmed, as powerful as the tundra.*

**Proyección:**  
Lunes 13 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00



## 458 NM



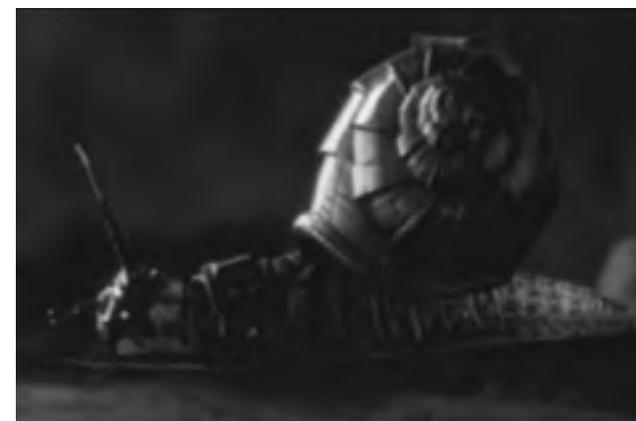
**Animación / 35 mm / 7 min / Alemania / Color**

**Dirección:** Jan Blitzer, Ilija Brunck y Tom Weber

**Producción:** Sinje Gebauer

Dos caracoles se conocen bajo la luz de la luna, pero su romántico encuentro es interrumpido por una sombra...

*Two snails meet under the moonlight, but their romantic encounter is interrupted by a shadow...*



**Proyección:**  
Sábado 11 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Alambre roto

*Broken wire*

Animación / 35 mm / 9 min / España / Color

Dirección: Juan Carlos Mostaza Antolín

Producción: Juan Carlos Mostaza, Guiana Fernández y Maxinema SL

Una historia donde la rutina y el desamor harán que una pareja se encuentre y otra se separe. Un viaje cambiará el destino de una persona y se convertirá en su peor pesadilla, porque cuando se ama no hay lugar lejano ni causa lo suficientemente justa para explicar nuestros actos.

*A story where routine and disaffection will lead a couple to find each other and another couple to part. A journey that will change a person's destiny and become a nightmare, because when you love there is no faraway place or cause just enough to explain our actions.*

### Proyección:

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## Apnée

Animación / Video Digital / 4 min / Francia / Color

Dirección: Claude Chabot

Producción: Claude Chabot

Un fotógrafo trata de capturar un momento embarazoso en la vida de alguien. No se da cuenta de que tiene el tiempo en contra.

*A photographer tries to capture an embarrassing moment in someone's life. He doesn't realize that time marches against him.*



### Proyección:

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Cerrado

*Closed*  
(*Verschlossen*)

Animación / 35 mm / 3 min / Alemania / Color

Dirección: Albert Radl

Producción: Albert Radl

Una persona terca y una puerta cerrada: aparentemente, un drama cotidiano. Hasta que la situación se pone tensa...

*A stubborn person and a closed door: apparently, a daily drama. Until the situation becomes tense...*

### Proyección:

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## De la vista nace el amor

*Love at First Sight*

Animación / 35 mm / 6 min / Mexico / Color

Dirección: Miguel Anaya

Producción: Carolina Pavía

Pepe, quien trabaja arreglando electrónicos en el mercado, está a punto de perder su independencia tras accidentarse el ojo. Poco a poco se desespera al darse cuenta de que la solución podría estar fuera de su control.

*Pepe, who works fixing electronic appliances in the market, is about to lose his independence due to an eye injury. His despair increases as he becomes aware that the solution could be outside of his control.*



### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Días perros

*Dog Days*

Animación / Video Digital / 16 min / Francia / Color

Dirección: Geoffroy de Crecy

Producción: Nicolas Schmerkin

Grace, la recién llegada, es miembro de una familia americana de clase alta. Fue cambiada por Doug, un cachorro de perro bebé de una familia americana de bajos recursos.

*Grace, who has just arrived, is a member of a high-class American family. She was changed for Doug, a small puppy from a low-income American family.*

### Proyección:

Sábado 11 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



## El gorrito de Morfeo

*Morfeo caps*

Animación / Video Digital / 1 min / México / Color

Dirección: Raúl García Flores

Producción: Raúl García Flores

Sueño de una sabana por convertirse en un elefante muy especial.

*The dream of a sheet of becoming a very special elephant.*



### Proyección:

Martes 14 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
18:30

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



### La triste historia del bribón

*The sad story of a knave*  
(*Le pauvre histoire du maraud*)

Animación / 35 mm / 7 min / Francia / Color

Dirección: Anne Larricq

Producción: Laurene Pouvaret

Un hostil esposo disfruta golpear a su mujer. Ella toma venganza teniendo como cómplice a su amante.

*A hostile husband enjoys beating up his wife. She takes revenge having her lover as an accomplice.*



### Los niños

*The Children*

Animación / Video digital / 3 min / Taiwán / Color

Dirección: Chia-Yu Huang

Producción: Chun-Cheng Hsu

Muchos filmes de dibujos sólo animan las formas y los objetos ¿Pero por qué no los colores?

*Many animated films only animate forms and objects, but why not colors?*

#### Proyección:

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



#### Proyección:

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Mensaje para los vecinos

*Message for the Neighbours*

Animación / 35 mm / 11 min / Estonia / Color

Dirección: Priit Tender

Producción: Priit Tender

Anti trabajó como reparador de televisores toda su vida. Un día se da cuenta que el mundo entero es lo que necesita ser reparado.

*Anti worked as television set repair man all his life. One day he notices that the whole world needs to be repaired.*



## Mirando el vidrio

*Looking Glass*

*(Spegelbarn)*

Animación / 35 mm / 5 min / Suecia / Blanco y negro

Dirección: Erik Rosenlund

Producción: Erik Rosenlund

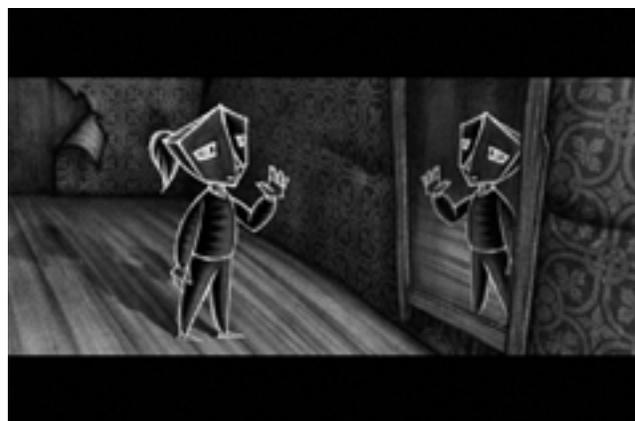
Una oscura noche de tormenta. Una niña está sola en casa, ¿o no?

*A dark stormy night. A little girl is home alone, but is she really?*

### Proyección:

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



### Proyección:

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Jueves 16 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Raymond

Animación / HD 1080 / 5 mins / Francia - Reino Unido / Color  
Dirección: BIF  
Producción: The Mill

Raymond, un holgazán instructor de nado, desea descubrir los océanos. Un equipo de científicos le ofrece ayuda.

*Raymond, a lazy swimming instructor, wishes to discover the oceans. A team of scientists offer help.*



## Una rata corta

*One Rat Short*

Animación / HDV / 10 min / Estados Unidos / Color  
Dirección: Alex Weil  
Producción: Bryan Godwin

El desafortunado ballet de una envoltura de comida desechada, lleva a una rata que habita en el subterráneo de Nueva York a una aventura de amor y pérdida.

*The unfortunate ballet of a discharged food wrap, leads a rat that inhabits New York's subway to an adventure of love and loss.*

Proyección:  
Lunes 13 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00, 18:00

Sábado 18 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo Sala 2  
16:00



Proyección:  
Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*

CORTOMETRAJES EN COMPETENCIA / *SHORT FILMS IN COMPETITION*  
ANIMACIÓN / *ANIMATED*



## Violeta: La pescadora del Mar Negro

*Violeta: The Fisherwoman of the Black Sea*

Animación / Video digital / 9 min / España / Color

Dirección: Marc Riba y Anna Solanas

Producción: Marc Riba y Anna Solanas



## Voodoo Bayou

Animación / Video digital / 11'30" / México / Color

Dirección: Javier Gutiérrez

Producción: Susana Jacques

A Violeta le gusta pescar en lo más oscuro y profundo del mar.

*Violeta likes to fish in the darkest and deepest sea.*

Voodoo Bayou es la historia de un muñequito vudú que tras ser picado por un mosquito electricado cobra vida, descubriendo que es usado para hacer daño. Entonces decide escapar, pero no será fácil, pues su amo no dejará de perseguirlo hasta que lo tenga de nuevo en sus manos.

*Voodoo Bayou is the story of a voodoo doll that after being bit by an electrified mosquito comes to life, discovering that he is used to do harm. He then decides to escape, but it won't be easy, as his master won't stop chasing him until he is once more in his hands.*

### Proyección:

Domingo 12 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



### Proyección:

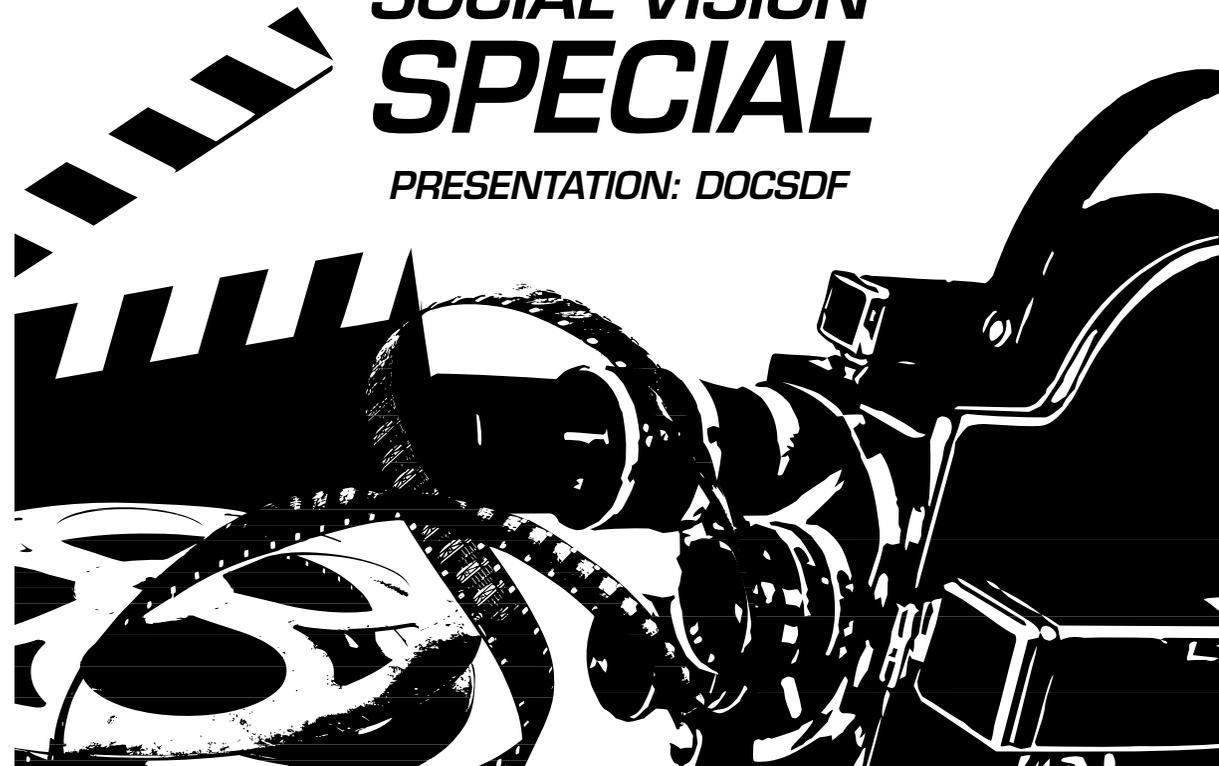
Sábado 11 de agosto  
MMCinemas  
Humberto Lobo  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 3  
16:00, 18:30, 21:00

**SELECCIÓN OFICIAL  
VISIÓN SOCIAL  
PRESENTACIÓN  
ESPECIAL: DOCSDF**

*OFFICIAL SELECTION  
SOCIAL VISION  
**SPECIAL***

*PRESENTATION: DOCSDF*



VISIÓN SOCIAL / *SOCIAL VISION*

## Adiós Transilvania

*Leaving Transilvania*

**Documental / DVC-Pro / 52 min / Irlanda-Rumania / Color**

**Dirección:** Dieter Auner

**Producción:** Dieter Auner

La cinta documenta el éxodo de los sajones de Transilvania, Rumania, y expone el drama antes de la emigración y muestra la desorientación de una pareja sajona de un pueblo llamado Arbegen. Soledad y miedo mezclados con humor cargan a la película de intensa emoción y revelan una historia humana desconocida.

*The film documents the exodus of Saxons from Transilvania, Rumania, presenting the drama before emigration and showing the disorientation of a Saxon couple from a town called Arbegen. Loneliness and fear, mixed with humor, charge the film of intense emotion and reveals an unknown human story.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

MMCCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00



VISIÓN SOCIAL / *SOCIAL VISION*

## Alcanzando sueños

*Reaching Dreams*

**Documental / Betacam SP / 56 min / España / Color**

**Dirección:** Beatriz Pérez Martín

**Producción:** Nacho Soriano



El tema del documental es la filosofía del microcrédito: sistema crediticio ideado por Muhammad Yunus, premio Nóbel de la Paz 2006. Intercalando entrevistas con diversas personalidades -incluido el propio Yunus-, el filme nos ayuda a comprender cómo el microcrédito favorece el emprendimiento, y con ello la creación de riquezas locales.

*The documentary's topic is the philosophy of small loans: a loan system created by Muhammad Yunus, Nobel Peace Prize of 2006. Combining interviews with various personalities -including Yunus himself- the film helps us understand how small loans favor enterprising and thus the creation of local richness.*

**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

MMCCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00



VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION



## Antes, un día y después

*Earlier, One Day, and Later*

*(Antes, um día e depois)*

**Documental/ DV-CAM / 104 min / Brasil / Color**

**Dirección:** Caio Cavechini

**Producción:** Caio Cavechini, Ivan Paganotti e Evelyn Kuriki

Ocho personajes viven momentos decisivos en su existencia. Sus historias abarcan peregrinajes, puestos públicos, la vuelta a la libertad, un retiro espiritual, mudanzas, una adopción, una misión a Haití y una cirugía de cambio de sexo. Todo visto desde la perspectiva del productor, observador e intruso al mismo tiempo.

*Eight characters live decisive moments in their existence. Their stories span through pilgrimage, public office, freedom, a spiritual retirement, moving, an adoption, a mission in Haiti and a sex change surgery. All of it seen from the perspective of the producer, observer and intruder at the same time.*

**Proyección:**

Sábado 11 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00



## Cartoneros

*Trash Pickers*

**Documental / DV-CAM / 60 min / Argentina-Estados Unidos / Color**

**Dirección:** Ernesto Livon-Grosman

**Producción:** Ernesto Livon-Grosman, Angélica Allende Brisk

Este filme sigue el proceso de reciclaje de papel en Buenos Aires vía los recogebasura, quienes recolectan papel para almacenes intermediarios de grandes corporaciones, lo que dio pie a una industria multimillonaria. Es un recordatorio de los colapsos sociales y económicos e invita a reconsiderar el valor de la basura.

*The film follows the process of paper recycling in Buenos Aires through the trash pickers, who collect paper for intermediate shops from large corporations, which gives way to a multimillion industry. This is a reminder of the social and economic collapses and invites to reconsider the value of garbage.*



**Proyección:**

Domingo 12 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00

VISIÓN SOCIAL / *SOCIAL VISION*

VISIÓN SOCIAL / *SOCIAL VISION*



## El cajón con alma negra

*The Cajon with it's Black Soul*

**Documental / Mini-DV / 59 min / Perú-Suiza / Color**

**Dirección:** Claudia Ruíz

**Producción:** Claudia Ruíz, Rainer Stutz

Este documental muestra el nacimiento de "El Cajón" como instrumento musical. Creado por esclavos, desde el siglo XVI incursiona y se fusiona con los diversos tipos de música de la costa peruana. A través de los entrevistados se desarrolla la historia del cajón y su influencia en la música criolla.

*This documentary shows the birth of "El Cajón" as a musical instrument. Created by slaves, since the 16th century it fuses with different kinds of music of the Peruvian coast. The story of El Cajón and its influence on the Creole music is narrated through interviews.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00



## El joven que murió de miedo

*The Boy Who Died of Fear*

*(Hilmi Shusha Met Meatzmo)*

**Documental / Betacam SP / 53 min / Israel / Color**

**Dirección:** Idit Avrahami

**Producción:** Idit Avrahami

Hilmi Shusha, de diez años, volvía a casa después de la escuela. Nachum Korman, coordinador de seguridad de Beitar Illit, recibe reporte de que se están arrojando piedras en un camino. Poco después, Hilmi es hallado muerto en el patio de su casa. El filme investiga lo ocurrido ese día.

*Hilmi Shusha, who is ten years old, comes back home from school. Nachum Korman, safety coordinator for Beitar Illit, receives reports that they are throwing stones on a road. Moments after, Hilmi is found dead in his home's patio. The film investigates what happened that day.*



**Proyección:**

Lunes 13 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION



## El nuevo Los Ángeles

*The New Los Angeles*

**Documental / DV-CAM / 55 min / Estados Unidos / Color**

**Dirección:** Lyn Goldfarb

**Producción:** Lyn Goldfarb

El filme explora la complejidad de inclusión en la ciudad con más minorías en Estados Unidos, y examina cómo la inmigración, la raza, el trabajo y las coaliciones multiétnicas han estructurado su vida y el panorama político. Este trabajo cuestionará todo lo que creíamos saber sobre Los Ángeles.

*The film explores the complexities of inclusion in America's largest majority minority city, and examines how immigration, race, labor and multi-ethnic coalitions have shaped the city's political life and landscape. A film that will challenge everything you thought you knew about the City of Angels.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00



## La granja de fresas de Alena

*Alena's Strawberry Farm*

**Documental / Mini-DV / 15 min / Reino Unido / Color**

**Dirección:** Xiaoxiao Sun

**Producción:** Xiaoxiao Sun

Durante la temporada de cosecha en las granjas británicas, cientos de estudiantes de Europa del Este trabajan seis meses como recogedores de fresas, convirtiendo a la zona en una "aldea de migrantes". Para ellos, la vida no es meses de trabajo por dinero. Cambiaron sus vidas, pero mantienen sus sueños.

*During the harvest season in British farms, hundreds of Eastern Europe students work for six months collecting strawberries, and transforming the area into a "migrant village". For them, life is not months of work for money. They have changed their lives, but they still have their dreams.*



**Proyección:**

Domingo 12 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION



## La Joya

*The Jewel*

Documental / 24P Mini-DV / 27 min / Panamá / Color

Dirección: Abner Benaim

Producción: Abner Benaim

La Joya, antigua base del ejército estadounidense, es uno de los peores centros penitenciarios de Latinoamérica, que aloja a 11 mil 300 reclusos, el doble de su capacidad, y donde los criminales conviven entre enfermedades y violencia. Cualquiera que comete un delito jamás imaginaría terminar en un lugar como éste.

*La Joya, an old United States army base is one of the worst penitentiary centers in Latin America, with 11,300 prisoners, double its capacity, and where criminals live among sickness and violence. No one committing a crime would ever imagine ending up in a place as this one.*

Proyección:

Lunes 13 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00



## La Mallorquina - Homenaje en cinco actos

*The Mallorquina - A tribute in five acts*

Documental / Mini-DV / 53 min / Suiza / Color

Dirección: Enrique Ríos

Producción: Enrique Ríos

Desde 1894, la pastelería La Mallorquina se ubica en Madrid. Paso a paso, se documenta un día de trabajo en este local e irán revelándose algunos de sus secretos, cobrando presencia tanto el pasado de la Guerra Civil y el franquismo como el presente de la inmigración y la globalización.

*Since 1894, the pastry shop La Mallorquina exists in Madrid. Step by step, a day of work at this shop is documented and some of its secrets will be revealed, having witnessed the Civil War and Franco's government, to present-day immigration and globalization.*



Proyección:

Jueves 16 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

17:00, 22:00

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION

VISIÓN SOCIAL / SOCIAL VISION



## Tócame donde pueda sentir

*Touch me some place I can feel*  
(*Raak me waar ik voelen kan*)

**Documental / Video Digital / 53 min / Holanda / Color**

**Dirección:** Simone de Vries

**Producción:** Selfmade Films, Niek Koppen, Jan de Ruiter

Filme sobre el reconocido caricaturista estadounidense John Callahan, quien a los 21 años sufrió un grave accidente de automóvil que lo paralizó de la cintura hacia abajo, lo que no fue un obstáculo para continuar su vocación. Es sin duda, una brillante propuesta sobre la fuerza de voluntad.

*A film about the renowned American cartoonist John Callahan, who at the age of 21 was in a serious car accident and was paralyzed from the waist down, but this wasn't an obstacle to follow his calling. Without doubt, a brilliant film on will-power.*

**Proyección:**  
Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 4  
17:00, 22:00



## Vivos los llevaron, vivos los queremos

*They were taken alive, we want them back alive*

**Documental / Mini-DV / 135 min / México / Color**

**Dirección:** Cecilia Serna

**Producción:** Cecilia Serna

En México, durante 1970 y 1980, grupos paramilitares secuestraron a cientos de jóvenes por considerarlos integrantes de grupos guerrilleros. Por primera vez en un documental, ex presos políticos de la Liga Comunista 23 de Septiembre y Movimiento de Acción Revolucionaria describen su secuestro y las torturas sufridas durante su encierro.

*In Mexico, from 1970 to 1980, paramilitary groups abducted hundreds of young people suspected of being part of guerrilla groups. For the first time in a documentary, former political prisoners from the Liga Comunista 23 de Septiembre and Movimiento de Acción Revolucionaria describe their abduction and tortures suffered.*



**Proyección:**  
Viernes 17 de agosto  
MMCinemas Tec  
Sala 4  
17:00, 22:00

Con tan solo una edición, DOCSDF se ha convertido en el festival más importante de documentales en México. Abierto a las propuestas, continuamente activo y siempre presente, es un festival que promete un crecimiento importante y una larga vida promoviendo las miradas a la realidad que los cineastas de todo el mundo capturan con sus cámaras grandes y pequeñas.

El Festival Internacional de Cine de Monterrey está orgulloso de tener a DOCSDF como un socio que nutre su sección VISIÓN SOCIAL, un grupo de filmes que buscan confirmar el papel del cine en el mejoramiento de las comunidades.

Esperamos que nuestra relación con DOCSDF sea larga y fructífera, y que por muchos años continúen trayendo a México diversas perspectivas del mundo.

Juan Manuel González  
Director

Festival Internacional de Cine de Monterrey

*With just one edition, DOCSDF has become the most important documentary festival in Mexico. Open to new proposals, continuously active and always present, it is a festival that promises to grow and have a long life promoting the views of reality that filmmakers around the world capture with their cameras big and small.*

*The Monterrey International Film Festival is proud to have DOCSDF as a nurturing partner to its VISION SOCIAL section, a unique group of films that seeks to confirm the role that film-making has in the betterment of communities.*

*We hope that the our relationship with DOCSDF is long and fruitful and that in many years to come, it continues to bring to Mexico diverse perspectives of the world.*

Juan Manuel González  
Director

Monterrey International Film Festival

## Bagdad Rap

**Documental / 35 mm / 75 min / España / Color**

**Dirección:** Arturo Cisneros Samper

**Producción:** Arturo Cisneros Samper

Un grupo de brigadistas llegaron a Bagdad días antes del comienzo de la guerra y algunos permanecieron durante los bombardeos. Desde su punto de vista se narra una historia que entremezcla las vivencias y las consecuencias que los ataques provocaron y seguirán provocando en la sociedad civil de Irak.

*A group of brigadiers arrive at Bagdad days before the beginning of the war, some remain during the bombings. The story is told from their viewpoint combining their experiences with the consequences of the attacks on Iraq's civilian population.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

19:30



DOCSDF

## Diabla Blanca

*White Devil*

**Documental / DV CAM / 60 min / México / Color**

**Dirección:** Laura Carmen Magaña

**Producción:** Centro de Capacitación Cinematográfica

A través de un viaje por Japón y el desierto de México conocemos la historia de Akira y Ken, quienes reúnen a japoneses e indígenas huicholes para realizar ceremonias tradicionales del mundo huichol, uno de los pueblos más antiguos de México.

*Akira and Ken's story is told on a trip through Japan and the Mexican desert. They bring together a group of Japanese and Huichol Indians to participate in the traditional ceremonies of the Huichol, one of the most ancient people in Mexico.*

**Proyección:**

Lunes 13 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

19:30



DOCSDF

## El despertar de Sión

*Awake Zion*

**Documental / Video Digital / 60 min / Estados Unidos / Color**

**Dirección:** Monica Haim

**Producción:** Monica Haim

Este documental se acerca a las inesperadas convergencias culturales entre judaísmo y los rastafaris, y explora el mundo cultural del reggae en la radio estadounidense, en Jamaica y en Israel, donde el judaísmo etíope y una pequeña, pero vibrante escena, sirve como agente curativo para la desolada realidad bélica.

*This documentary presents the unexpected cultural similarities between Judaism and the Rastafaris, and explores the cultural word of reggae in American radio, Jamaica and Israel, where Ethiopian Judaism and a small but vibrant stage serve as a healing agent within the desolated reality of war.*



**Proyección:**

Viernes 17 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

19:30

DOC SDF

## El Hogar

*The home*

*(Kuca)*

**Documental / Betacam SP / 8 min / Yugoslavia / Color**

**Dirección:** Adrijana Stojkovic

**Producción:** Centre for Youth Creativity Belgrado

Este cortometraje nos lleva a la intimidad de una pareja ya madura que trata de preservar el ambiente hogareño en un campo de refugiados.

*This short film takes us into the intimacy of an old couple who tries to preserve their home environment in a refugee camp.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto

MM Cinemas Tec

Sala 4

19:30



DOC SDF

## Hermosa Diana

*Pretty Diana*

**Documental / ND / 45 min / Serbia / Color**

**Dirección:** Boris Mitic

**Producción:** Boris Mitic

Este hermoso mediodocumental muestra la manera en que un grupo de gitanos utiliza las partes inservibles de los viejos autos Citroën en el armado de vehículos reciclados. Una mirada cálida e íntima a los gitanos refugiados en Belgrado que nos revelan su humor, destreza y sus grandes capacidades de adaptación.

*This beautiful film shows how a group of gypsies use old Citroën car parts to recycle vehicles. A warm and intimate look at refugee gypsies in Belgrade that reveals their humor, abilities and great capacity for adaptation.*



**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto

MM Cinemas Tec

Sala 4

19:30

DOCSDF

## Ir más allá

*Go Further*

**Documental / DV CAM / 80 min / Canadá / Color**

**Dirección:** Ron Mann

**Producción:** Ron Mann

El filme sigue al actor Woody Harrelson y a un pequeño grupo de amigos en un viaje en un autobús biológico que va por la carretera de la Costa del Pacífico. ¿Su meta? Enseñarle a la gente que encontraron opciones alternativas para evitar nuestro habitual comportamiento destructivo de la ecología.

*The film follows actor Woody Harrelson and a small group of friends on their trip along the Pacific Coast on a biological bus. Their goal? Teach people alternative options to avoid our habitual destructive behavior towards nature.*

**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

19:30



DOCSDF

## La palomilla salvaje

*The wild gang*

**Documental / HD 720 / 57 min / México / Color**

**Dirección:** Gustavo Gamou

**Producción:** Diego Escalante

¿Quién dice que los vaqueros no existen? Este filme revela lo contrario al presentarnos a Reinaldo Cruz Anselmo, un lustrabotas, y a José Alfredo Jiménez, un chofer de taxi, quienes deciden cambiar sus vidas formando un grupo de jinetes de rodeo amateur que desafiará a un grupo de charros profesionales.

*Who says cowboys don't exist anymore? This film reveals the contrary by presenting us Reinaldo Cruz Anselmo, who shines shoes for a living, and José Alfredo Jiménez, a taxi driver, who decide to change their lives and create a group of amateur rodeo cowboys that will challenge professional cowboys.*



**Proyección:**

Lunes 13 de agosto

MMCinemas Tec

Sala 4

19:30

DOC SDF

## La Toma

*The Take*

**Documental / ND / 87 min / Canadá / Color**

**Dirección:** Avi Lewis

**Producción:** Naomi Kleim y Avi Lewis

Tras el colapso económico de Argentina resurge la planta automotriz Forja, como parte de un movimiento que ocupa negocios en bancarrota para crear empleo. Con *La Toma*, el periodista Avi Lewis y la escritora Naomi Klein, autora de *No Logo*, abogan por un manifiesto económico radical para el siglo XXI.

*After the economic collapse in Argentina, the Forja car plant reappears as part of a movement that uses bankrupt businesses to create new jobs. With *The Take*, journalist Avi Lewis and Naomi Keim, author of *No Logo*, promote a radical economic manifest for the 21st Century.*

**Proyección:**

Domingo 12 de agosto

MM Cinemas Tec

Sala 4

19:30



DOC SDF

## Lo que quedó de Pancho

*What's left of Pancho*

**Documental / Betacam SP / 36 min / México / Color**

**Dirección:** Amir Galván Cervera

**Producción:** Amir Galván Cervera y María Eugenia Sánchez

Pancho, un delincuente de 45 años, se encuentra preso por sexta vez. Al ser liberado, inicia una jornada hacia la libertad, desde el momento de abordar el taxi que lo llevará a casa, hasta los reencuentros con su madre y sus amigos de la infancia.

*Pancho, a 45 year old criminal, is in jail for the sixth time. When he is freed, he begins a journey towards liberty from the moment he enters the taxi; this journey will take him home, to reunite with his mother and childhood friends.*



**Proyección:**

Martes 14 de agosto

MM Cinemas Tec

Sala 4

19:30

DOCSDF

## Los Hermanos Oligor

*The Oligor Brothers*

**Documental / Digital Betacam / 85 min / España / Color**

**Dirección:** Joan López Lloret

**Producción:** Cristina Gironés

Durante tres años, dos hermanos se encierran en un sótano para crear un mundo de instrumentos mecánicos y títeres con objetos reciclados. Usando la elegante caligrafía del documental clásico, este filme cruza continuamente el umbral entre la vida y el arte para retratar el funambulismo permanente de los titiriteros.

*For three years two brothers lock themselves in a basement to create a world of mechanical instruments and puppets with recycled objects. Using the elegant calligraphy of a classic documentary, this film crosses continuously between life and art to capture the puppeteers endeavor.*

**Proyección:**

Sábado 11 de agosto

MMCCinemas Tec

Sala 4

19:30



DOCSDF

## Prospectos

*Prospectors*

*(Tragacy)*

**Documental / Video Digital / 35 min / Serbia / Color**

**Dirección:** Dusan Vojvodic y Milina Trisic

**Producción:** ND

Una mujer viaja a la capital para entrevistarse con el presidente y revelar un secreto: una mina de oro al este de Serbia que podría solucionar los problemas del país. Es una historia tragicómica acerca de la vida de Serbia y la esperanza de un milagro que cambiará todo.

*A woman travels to the capital to meet with the president and reveal a secret: a gold mine in Eastern Serbia that could solve the country's problems. This is a tragicomic story about life in Serbia and the hope that a miracle can change everything.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto

MMCCinemas Tec

Sala 4

19:30



DOCSDF

## Sacrificio: ¿Quién traicionó al Che Guevara?

*Sacrifice: Who Betrayed Che Guevara?*

Documental / Video digital / 58 min / Suecia / Color

Dirección: Erik Gandini y Tarik Saleh

Producción: ATMO for SVT Documentary

En 1967, el sargento Terán entró en la habitación donde estaba detenido el Che Guevara y le disparó. La persona más acusada de su muerte es el lugarteniente Ciro Bustos, quien aparece por primera vez en una película. Su versión del hechos genera interrogantes sobre cómo está escrita la historia.

*In 1967, sergeant Terán entered the room where Che Guevara was detained and shot him. The most accused person for his death is lieutenant Ciro Bustos, who for the first time appears in a movie. His version of the facts raises questions on how history is written.*

Proyección:

Viernes 17 de agosto

MIMCinemas Tec

Sala 4

19:30



# MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE

**RECENT MONTERREY  
CINEMA SHOWCASE**



MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*



## Chanzas

*Chances*

Ficción / HD 1080 / 7' 51" / México / Color

**Dirección:** Erick Fuantoise

**Producción:** Erick Fuantoise

Durante el arresto de un hombre, dos elementos de la Patrulla Fronteriza -instancia encargada de la vigilancia de la frontera entre México y Estados Unidos- discuten acerca de los prejuicios y estereotipos que existen en torno a las razas humanas.

*During a man's arrest, two elements of the Border Patrol -in charge of watching the Mexico-United States border- discuss prejudice and stereotypes regarding human races.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*



## Dos agentes

*Two Agents*

Ficción / HD 720 / 15 min / México / Color

**Dirección:** Gabriel Guzmán

**Producción:** Ale García, Edna Cortés, Cristeen Medellín

2009. El narco y la mafia han convertido al norte de México en zona de guerra. Cuando las cosas no podían ponerse peor, aparecen ejecutados miembros de las dos principales bandas, con una singular firma: una carta de lotería. Dos agentes especiales de la policía estatal deben atrapar al asesino.

*2009. The narcs and mafia have turned Mexico's north into a war zone. When things couldn't get worse, members of the two main bands are found killed with a singular signature: a lottery card. Two special agents from the State Police must capture the murderer.*



**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*

MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*



## En el papel

*Sketches*

Ficción / 16mm / 10' 24" / México / Color

**Dirección:** Martín Bautista Márquez

**Producción:** Lorena de León García

Una bailarina usa los recuerdos para inspirarse y crear coreografías que reflejen sus sentimientos y relaten momentos de su pasado. Por la escritura descubre sus pasiones, fantasmas y motivaciones tras el acto creativo. En la búsqueda confunde recuerdos con ficción, las barreras de lo aceptable y su concepto del amor.

*A dancer uses memories to inspire and create choreographies that reflect her feelings and moments from her past. Through writing she discovers her passions, ghosts and motivations behind the creative act. In this search she confuses memories with fiction, the barriers of what is acceptable and her concept of love.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



## Entre Líneas

*Between the lines*

Ficción / Mini-DV / 28' 42" / México / Color

**Dirección:** Martín Bautista Márquez

**Producción:** Lorena de León García

En 2001, un grupo de documentalistas que investigan el surgimiento y enclave del narcotráfico en el noreste de México, son obligados a detener la investigación. Interesados en ello, un grupo de estudiantes encuentra a Ana Álvarez, integrante de dicho grupo, quien cuenta su versión de lo sucedido ese año.

*In 2001, a group of documentary filmmakers research the uprising and embedment of drug trafficking in Northeast Mexico, and are forced to stop the investigation. Interested on this topic, a group of students find Ana Álvarez, a member of the group, who narrates her version of what happened that year.*



**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*



**Janeth Jamilet**

*Janeth Jamilet*

**Ficción / D-8 / 20 min / México / Color**

**Dirección:** Jorge Moreno

**Producción:** Mayela Terrazas, Jorge Fernando Moreno Rangel

Tras una desilusión amorosa, Janeth Jamilet se embarca en la peor decisión que alguien pueda tomar. Alejada de su tranquilidad, lucha por salvar su vida, perdida por completo en el orbicular del tiempo. Mientras, es guiada por dos personajes que representan el bien y el mal.

*After being heartbroken, Janeth Jamilet embarks in the worst decision that anyone could take. Far from her peacefulness, she fight for her life, completely lost in time's orbit, while she is guided by two characters that represent good and evil.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*



**Preludio**

*Prelude*

**Ficción / Mini DV / 14 min / México / Color**

**Dirección:** Gian Cassini

**Producción:** Gian Cassini

Lacho puso fin a su relación con Javier. Al no poder deshacerse ni superar todos los recuerdos de esta relación, toma la decisión de escribir a su mejor amigo para contarle cómo lidia con el inmenso dolor producto de esta separación.

*Lacho ended his relationship with Javier. Seeing that he cannot overcome all the memories from this relationship, he takes the decision of writing his best friend to let him know how he is dealing with the great pain of this separation.*



**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

MUESTRA DE CINE REGIONMONTANO RECIENTE /  
*RECENT MONTERREY CINEMA SHOWCASE*



## Somos diferentes

*We are Diferents*

**Ficción / 24P Mini-DV / 6' 20" / México / Color**

**Dirección:** Alfonso Carlos Escamilla

**Producción:** Alfonso Carlos Escamilla

Chapis y Memo son pareja, a pesar de que sus necesidades son diferentes. Mientras Chapis busca que la relación crezca en lo espiritual e intelectual, Memo sólo quiere disfrutar del sexo. La historia se desarrolla cuando Lily y Toño se ven envueltos en una de las discusiones de la pareja.

*Chapis and Memo are a couple, even though they have different needs. While Chapis expects the relationship to grow spiritually and intellectually, Memo only wants to enjoy sex. The story unfolds when Lily and Toño find themselves involved in one of the couple's quarrels.*

**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto  
Lobo Sala 1 y 2  
20:00

Jueves 16 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Viernes 17 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



MUESTRA ESPECIAL PROMOCINE 2005 /  
*SPECIAL SHOWCASE PROMOCINE 2005*

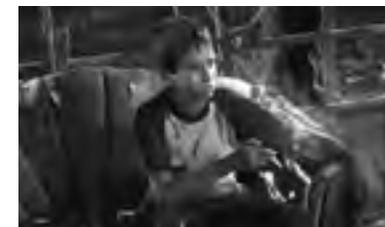
## A cada cerdo le llega su San Martín

*Greedy as a Pig*

**Ficción / 35 mm / 10 min / México / Color**

**Dirección:** Ismael Nava Alejos

**Producción:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), Janeth Aguirre Elizondo, Fondo de Promoción al Cine de Nuevo León de Conarte.



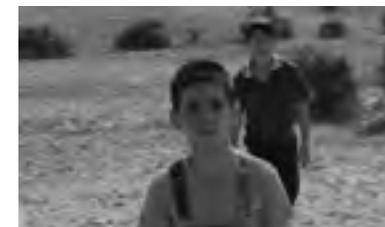
## El Quejido

*The Moan*

**Ficción / 35 mm / 12 min / México / Color**

**Dirección:** Carlos García Campillo

**Producción:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), Producciones El Chango, Fondo de Promoción al Cine de Nuevo León de Conarte.



## El Toro

*The Bull*

**Ficción / 35 mm / 12 min / México / Color**

**Dirección:** Patricio Serna Salazar

**Producción:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), Pakidermo Films, Fondo de Promoción al Cine de Nuevo León de Conarte.



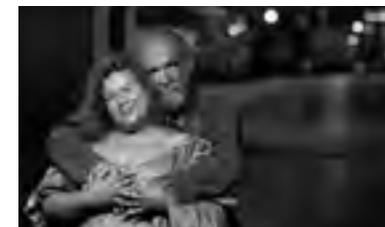
## Los amorosos

*The Lovers*

**Ficción / 35 mm / 8 min / México / Color**

**Dirección:** José Luis Solís Olivares

**Producción:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), La Querencia Films y Producciones El Chango, Fondo para la Promoción del Cine de Nuevo León de Conarte.



**Proyección:**

Miércoles 15 de agosto  
MMCinemas Humberto Lobo Sala 1 y 2 / 20:00

# **GALERÍA**

**CORTOMETRAJES  
INVITADOS**

*INVITED SHORT  
FILM PROGRAMS*



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
*WORLD SHORTS*



### Al otro lado del mar

*In the other side of the sea*

**Ficción / 35 mm / 12 min / Venezuela / Color**

**Dirección:** Patricia Ortega

**Producción:** Gustavo Sánchez

Ana y Jenny, niñas vendedoras de dulces en el mercado de pulgas de Maracaibo, sobrellevan el día a día junto a los vendedores. Jenny, quien se ha visto en la necesidad de negociar sexo por dinero, prepara a Ana para enfrentarse a su primera experiencia.

*Two girls, Ana and Jenny, sell sweets at the flea market in Maracaibo, living day to day with other vendors. Jenny, who has had to exchange sex for money prepares Ana to face her first experience.*

**Proyección:**

Sábado 11 y miércoles  
15 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 y sábado  
18 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
*WORLD SHORTS*



### Bo Kata

**Documental / HDV / 26 min / Escocia-Pakistán / Color**

**Dirección:** Shehzad Afzal

**Producción:** Shehzad Afzal

Totalmente filmada en Lahore, Pakistán, es un documental que capta a los voladores de cometas sobre tejados, una tradición en la cultura paquistaní de más de 400 años, y un deporte a punto de ser prohibido tras una serie de accidentes en los que están involucrados niños y motociclistas.

*Totally filmed in Lahore, Pakistan, this documentary captures kite flyers on the rooftops, a Pakistani tradition for more than 400 years, and a sport about to be prohibited after a series of accidents that have involved kids and motorcycles.*

**Proyección:**

Sábado 11 y miércoles  
15 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 y sábado  
18 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



## El reino de los hombres

*Men's Realm*

Documental / Betacam SP / 18 min / Bielorrusia / Color

Dirección: Galina Adamovich

Producción: Vladimir Zametalin

Desde tiempos inmemoriales, los músicos en Bielorrusia han sido hombres. Ninguna boda o funeral se ha realizado sin ellos. El filme presenta a los que posiblemente sean los últimos músicos tradicionales en Bielorrusia.

*Since unmemorable times, musicians from Byelorussia have been men. No wedding or funeral can take place without them. The film presents what are possibly the last remaining traditional Byelorussia musicians.*

Proyección:

Sábado 11 y miércoles  
15 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 y sábado  
18 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



## Envidia del pene

*Penis Envy*

*(Peniskateus)*

Ficción / DVC-PRO / 4 min / Finlandia / Color

Dirección: Marjo Viitala

Producción: Marjo Viitala

Por un momento, una niña quiere ser niño. La pequeña comienza a conocer el mundo.

*For a moment a girl wants to be a boy. She begins to know the world.*



Proyección:

Sábado 11 y miércoles  
15 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 y sábado  
18 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



## L.A. Noir

Ficción / 16 mm / 10 min / Estados Unidos / Color

**Dirección:** Conrado Jackson

**Producción:** Jed Rhein

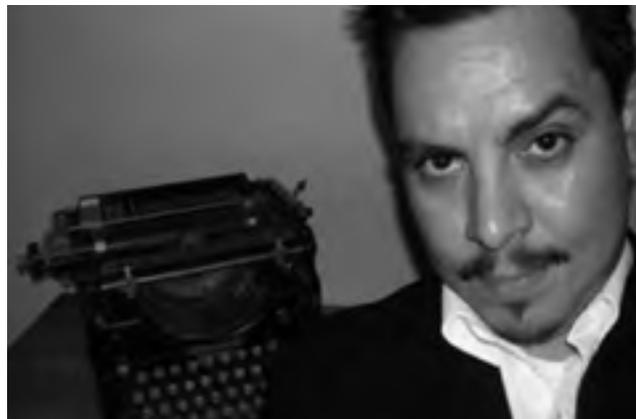
Cris Judd y Staci Flood protagonizan una historia de suspenso sobre un escritor que persigue a una misteriosa mujer, y descubre que él es el acechado. El filme es una mezcla de la poesía de Bukowski, La Dimensión Desconocida, filmes noir y la nueva ola del cine francés.

*Cris Judd and Staci Flood play the leading roles in this suspense film about a writer that follows a mysterious woman, and discovers he is the one being stalked. The film is mix of Bukowski's poetry, The Twilight Zone, film noir and New Wave French Cinema.*

**Proyección:**

Domingo 12 y miércoles  
15 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 y viernes 17 de  
agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



## Levanta el auricular

*Pick Up*

(Decroche)

Ficción / 35 mm / 17 min / Francia / Color

**Dirección:** Manuel Schapira

**Producción:** Manuel Schapira

Desde su departamento, una joven mujer llama a la cabina telefónica que está enfrente. Personas desconocidas contestan. Lea está atrapada en su problema de poder acercarse a los otros de manera directa. Cuando el truco que inventó funciona, Lea descubre que es difícil regresar a la realidad.

*From her department, a young woman calls a telephone booth on the street below. Unknown people answer. Lea is trapped unable approaching other people. When the trick she has invented works, Lea finds it difficult to return to reality.*



**Proyección:**

Domingo 12 y miércoles  
15 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 y viernes 17 de  
agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
*WORLD SHORTS*



## Mi patria querida

*My beloved homeland*

*(Watani Habibi)*

Documental / 24P Mini-DV / 24 min / Nueva Zelanda-Palestina /  
Color

Dirección: John Mandelberg

Producción: Janice Abo Ganis

Una introducción a la música de protesta y danza palestinas, presentada a través de Rim Banna, que canta baladas de resistencia a favor de los niños; el maestro folclórico de tonos melódicos, Mustafá Al Karud; la singular voz del cantante Jawher Shofani y el sonido de Arab Rap.

*An introduction to Palestine protest music and dances, presented through Rim Banna, who sings resistance ballads in favor of children, with the traditional melodic tones of teacher Mustafá Al Karud, the singular voice of singer Jawher Shofani, and the sound of Arab Rap.*

Proyección:

Domingo 12 y miércoles  
15 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 y viernes 17 de  
agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
*WORLD SHORTS*



## Seungbo, Jungin

Ficción / HDV / 20 min / República de Corea / Color

Dirección: Joon-hyun Lee

Producción: Jung-woo Seo

Jung In sueña con escapar de todo, y su hermano Seungh Boh no quiere dejarla. Ella habla sin remordimientos con un director de películas. ¿Qué es lo que la hace luchar? ¿Qué es lo que la hace esperar?

*Jung In dreams of escaping everything, but his brother Seungh Boh doesn't let her. She talks without remorse to a film director. What makes her fight? What makes her wait?*



Proyección:

Domingo 12 y miércoles  
15 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 y viernes 17 de  
agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



### Un día nevado

*A Snowy Day*  
(Rojeki Bafri)

**Documental / Mini-DV / 11 min / Australia-Irak / Color**  
**Dirección:** Hossein Jehani  
**Producción:** Tania Raouf

Por la mañana el cielo brilla en una aldea kurda. Comienza a nevar. Como cada viernes, un niño visita la tumba de su padre, -quien durante la guerra entre Irán e Irak murió al tratar de obtener una mina para venderla-, y pretende ser un soldado que protege su casa.

*In the morning the sun shines on a Kurd village. Then it starts to snow. As he does every Friday, a boy visits his father's grave -who died during the Iran Iraq war while trying to get a mine to sell-, and pretends to be a soldier protecting his home.*

**Proyección:**  
Sábado 11 y miércoles  
15 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 y sábado  
18 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



### Una canción para las aves

*A song for the birds*  
(Ghennawa Ieltar)

**Ficción / 35 mm / 25 min / Egipto / Color**  
**Dirección:** Atteia Eldardeer  
**Producción:** Egyptian Radio and Television Union

Om Elzin vive con su nuera Gamila, cuyo esposo Elzin se fue años atrás y no han sabido nada de él. Ambas habitan en una lejana aldea de Egipto y tienen una vida difícil, sobre todo por escuchar noticias confusas sobre él e ignorar si está vivo o muerto.

*Om Elzin lives with her daughter in law Gamila, whose husband Elzin left years ago and they haven't heard from him since. Both inhabit an Egyptian village and have a difficult life, hearing confusing accounts about him and not knowing if he's alive or dead.*



**Proyección:**  
Domingo 12 y miércoles  
15 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Lunes 13 y viernes 17 de  
agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

CORTOMETRAJES DEL MUNDO /  
WORLD SHORTS



**Yono y Seo**

*Yono and Seo*

**Ficción / 16 mm / 13 min / España / Color**

**Dirección:** Natalia Regás, Magda Timoner

**Producción:** Natalia Regás, Magda Timoner

A Yono lo contratan para cuidar el jardín de una casa y pronto descubrirá que no está solo. Cuando la ninfa Seo entre en su vida, sus rutinas se tambalearán y su corazón empezará a vivir. Una historia sobre dos mundos opuestos que se cruzan en un momento mágico.

*Yono was hired to take care of a garden and he will soon discover that he's not alone. When the nymph Seo enters in his life, his routine will falter and his heart will begin living. A story of two opposing worlds that come across in a magical moment.*

**Proyección:**

Sábado 11 y miércoles  
15 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

Martes 14 y sábado  
18 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00



DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*



**¿A quién le importa?**

*Who Cares?*

**Ficción / HD 1080 / 15 min / Guanajuato, México / Color**

**Dirección:** César Guevara

**Producción:** César Guevara

Ángel de la guarda, mi dulce compañía, no me desampares ni de noche ni de día.

*Guardian angel, my sweet company, don't you leave me alone night or day.*



**Proyección:**

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*

DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*



## Infierno Grande

*Hell's Hole*

**Ficción / HDV / 30 min / Chihuahua, México / Color**

**Dirección:** Octavio Gasca

**Producción:** Instituto Chihuahuense de la Cultura (Icicult)

Es la historia de un pueblo del norte de México en la víspera del arribo de un candidato en campaña. Para recibirlo, tiran al desierto a los locos y a otros personajes perturbadores. Los habitantes naufragan en intrigas y pasiones, donde la traición es una puerta hacia el infierno.

*The story of a town in Northern Mexico the day before the arrival of the candidate. To prepare for his visit they throw the crazy people and other perturbing persons into the desert. The town's inhabitants drown in intrigue and passions, where treason is the door to hell.*

### Proyección:

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00



## Karma

*Karma*

**Ficción / Mini-DV / 22 min / Coahuila, México / Color**

**Dirección:** Fernando Santoyo Tello

**Producción:** Fernando Santoyo Tello

Durante un día normal en la ciudad de Torreón, Coahuila, seis personas sumamente diferentes entre sí encontrarán un nexo movido por el destino. La lección que aprenderán es una ley básica: toda acción trae una consecuencia, mostrando así el principio del Karma.

*During a normal day in the City of Torreón, Coahuila, six very different persons will be linked by destiny. The lesson they will learn is the basic law: all action has a consequence, thus showing Karma's principle.*



### Proyección:

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*

DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*



## La pena de Diego

*Diego's Burden*

**Ficción / 35 mm / 10 min / Sinaloa, México / Color**

**Dirección:** Martín Gavica

**Producción:** Juan José Ruíz, Humberto Elías, Alejandro Guzmán, Gumaro Lizárraga, Calabazitas Tiernas.

Diego es un adolescente común que se encuentra en la encrucijada de su vida. El mundo gira en torno suyo al ser envuelto por una situación difícil que lo obligará a tomar una decisión que lo dejará marcado de por vida.

*Diego is a normal teenager who finds himself before a crossroad in his life. The world spins around him in this difficult situation, as he has to make a decision that will leave him marked for life.*

**Proyección:**

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00



## Lección

*Lesson*

**Ficción / Mini-DV / 10 min / Yucatán, México / Color**

**Dirección:** Oscar Urrutia Lazo

**Producción:** Miguel Peniche

La calurosa tarde se envuelve con la cadencia de Chopin, incitando a la tentación por el contacto con la piel. Dejándose llevar por un impulso, el maestro consigue ser aleccionado por su discípula.

*One hot afternoon, wrapped in Chopin's rhythm, temptation looms. Letting himself go on an impulse, the teacher receives a lesson from his disciple.*



**Proyección:**

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*

DE FRONTRA A FRONTERA / *FROM BORDER TO BORDER*



## Le passiou du rouge

*The passion for red*

Ficción / HDV / 2' 29" / Aguascalientes, México / Color

Dirección: Alex Aguilera

Producción: Saraí Uribe

Existen pasiones que nos llevan a la locura y locuras que nos llevan a la pasión. Julián, un joven pintor francés, recuerda el origen de su pasión por el color rojo mientras pinta su más reciente obra de arte.

*There are passions that lead us to madness and madness that leads us to passion. Julián, a young French painter, remembers the origin of his passion for the color red while he paints his most recent art work.*

### Proyección:

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00



## Término medio

*Medium done*

Ficción / Súper 16 mm / 14 min / Jalisco, México / Color

Dirección: Marco Antonio Barajas

Producción: Marco Antonio Barajas

Imelda prepara una succulenta cena para disfrutar con Antonio, su esposo. La tertulia pasa entre espárragos al gratín, especias, un costillar horneado al romero acompañado de vino francés y una plática sobre Beto y su esposa, amigos de Imelda y Antonio con claras diferencias dentro de su entorno...y sus costumbres.

*Imelda prepares a delicious dinner to enjoy with Antonio, her husband. The evening passes through asparagus au gratin, spices, rosemary roasted ribs, accompanied by French wine and talk about Beto and his wife, Imelda and Antonio's friends who have clear differences in environments... and customs.*

### Proyección:

Sábado 11, lunes 13  
y jueves 16 de agosto  
Cinema Fósforo  
16:00, 18:30, 21:00

Domingo 12, martes 14  
y sábado 18 de agosto  
IMNRC Sala Guajardo  
16:00, 18:30, 21:00

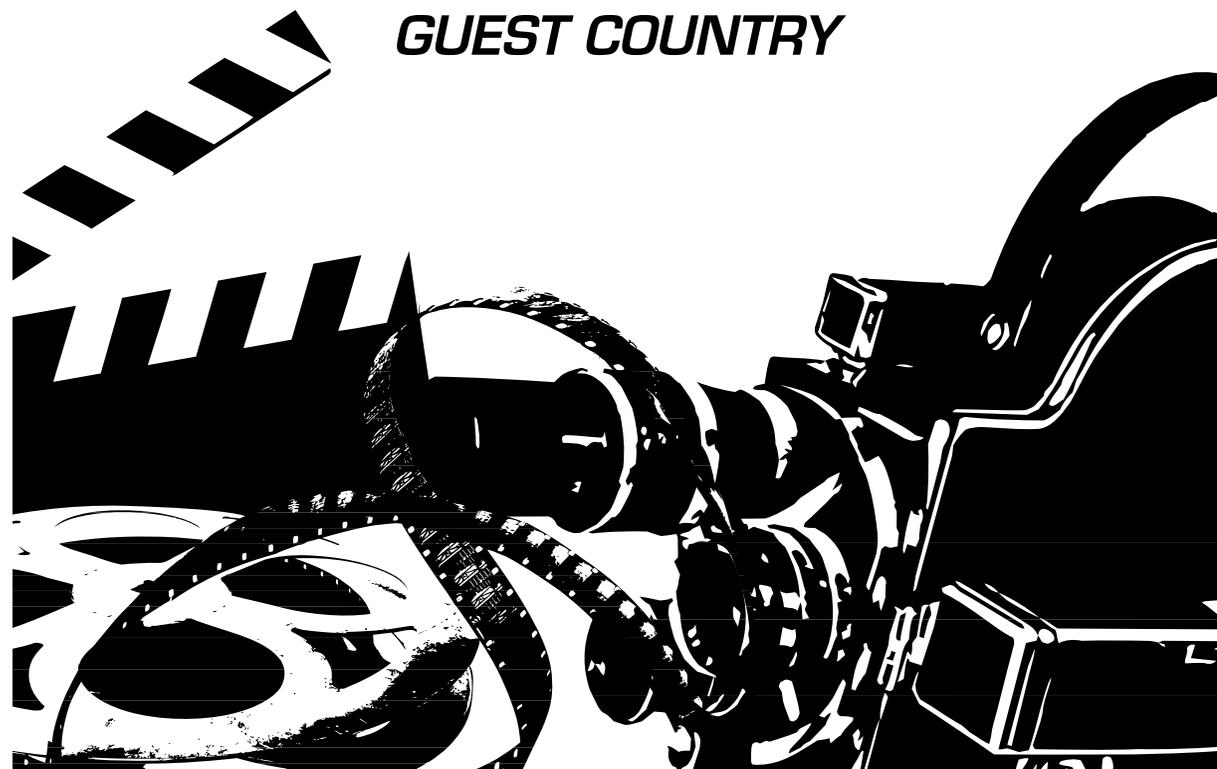


**CHINA**

PAÍS INVITADO

***CHINA***

***GUEST COUNTRY***



PANORAMA DEL CINE CHINO CONTEMPORÁNEO /  
CONTEMPORARY CHINESE CINEMA PANORAMA

Tan profunda como ancha, la cinematografía china ha mantenido una posición prominente en el campo del cine mundial. Inspirados y moldeados por miles de años de historia y tradición, los filmes chinos encuentran una manera única de contar historias y explorar la realidad.

Es un gran honor para el Festival Internacional de Cine de Monterrey como su País Invitado en esta edición, así como el mostrar una sólida selección de cine chino contemporáneo, así como una selección cuidadosamente escogida de las mejores películas de la Academia de Cine de Beijing, una de las escuelas de cine más antiguas y prestigiosas en el mundo. De la Academia de Cine de Beijing se han graduado muchos de los cineastas chinos más reconocidos en el mundo hoy, como Zhang Yimou, Chen Kaige y Tián Zhuangzhuang, quien recibirá el Homenaje a la Trayectoria en nuestro festival. Maestro del cine, reconocido por sus películas, productor para sus colegas y alumnos, Tián Zhuangzhuang será siempre recordado como uno de los grandes del cine.

*As profound as it is wide, Chinese filmmaking has long held a prominent position in the field of world cinema. Inspired and molded by thousands of years of history and tradition, Chinese films have a unique way of telling stories and exploring reality. It is a great honor for the Monterrey International Film Festival to have China as its Guest Country for this edition, and to screen a tight selection of contemporary Chinese cinema, as well as a carefully selected retrospective of films from the Beijing Film Academy, one of the worlds oldest and most prestigious film schools.*

*It is from the Beijing Film Academy that many of the internationally famous Chinese filmmakers today have graduated, including Zhang Yimou, Chen Kaige and our recipient for the Tribute for an Outstanding Trajectory in Filmmaking, Tián Zhuangzhuang a master of filmmaking, renowned for his pictures, producer to his peers and students, Tián Zhuangzhuang will be always one of the great filmmakers of history.*

PANORAMA DEL CINE CHINO CONTEMPORÁNEO /  
CONTEMPORARY CHINESE CINEMA PANORAMA



## El nudo

*The Knot*

*(Yun shui yao)*

Ficción / 35 mm / 117 min / China / Color

Dirección: Yin Li

Producción: ND

Chen Xiushui es un profesor de inglés en Taiwán. El chico a quien le enseña tiene una hermana, Wang Biyun. Se enamoran, pero él tiene que dejarla para ir a la guerra contra Corea, donde participa como médico y soldado en el Tibet. Una mujer, Wang Jindi, que también es soldado, se enamora de él. Tiempo después se casan, pero ha sido doloroso para ellos. Mientras tanto, Wang Biyun continúa en Taiwán, esperando e intentando averiguar que ha pasado con Chen Xiushui.

*Chen Xiushui is an English teacher in Taiwan. His pupil has a sister, Wang Biyun. They fall in love, but he has to leave to fight against Korea. First he is a doctor during the war, then a soldier working to rebuild the country in Tibet. A woman, Wng Jindi, also a soldier, falls in love with him. But he still loves Wang Biyun. Some time later they marry, but it has been painful for them. Meanwhile, the real Wang Biyun continues in Taiwan, waiting and trying to find out what has happened to Chen Xiushui.*



### Proyección:

Sábado 18 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 1

16:00, 18:30, 21:00

PANORAMA DEL CINE CHINO CONTEMPORÁNEO /  
CONTEMPORARY CHINESE CINEMA PANORAMA



## Isabella

Ficción / 35 mm / 91 min / China / Color  
Dirección: Ho-Cheung Pang  
Producción: Chapman To y Ho-Cheung Pang

Después de una resaca en China, el oficial de policía Shing está teniendo el peor momento de su vida. Suspendido por ser sospechoso de corrupción, trata de buscar consuelo en una jovencita llamada Yan, a quien recogió. En su intento por llevarla sutilmente a la cama, un giro sorpresivo se hace presente: ella es la hija que no sabía que existía. Mientras Shing trata de reponerse, su vida de soltero inevitablemente se viene abajo cuando Yan insiste en vivir con él.

*After a hangover in China, police officer Shing is having the worst time of his life. Suspended on corruption charges, he tries to find comfort with a young girl Yan, who he has picked up. In his attempt to subtly take her to bed, there's a surprising twist. She is the daughter he didn't know he had. As Shing tries to overcome this surprise, his bachelor life inevitably is lost as Yan insists on living with him.*

Proyección:

Jueves 16 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00



PANORAMA DEL CINE CHINO CONTEMPORÁNEO /  
CONTEMPORARY CHINESE CINEMA PANORAMA



## Juicio en Tokio

*The Tokyo Trial*  
(Dongjing Shenpan)

Documental / 35 mm / 111 min / China / Color  
Dirección: Qunshu Gao  
Producción: ND

La película narra dos historias, una es el relato de Mei Ru`ao, el único juez chino en el tribunal, que mantiene la dignidad de su país y el estatus en el escenario internacional; la otra es sobre el increíble dolor que una familia ordinaria japonesa sufrió durante toda la guerra.

*The film narrates two stories. One is the story of Mei Ru`ao, the only Chinese judge in the court, who maintains his country's dignity and status in the international scenery. The other, is about the incredible pain an ordinary Japanese family endured during the war.*



Proyección:

Miércoles 15 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00

PANORAMA DEL CINE CHINO CONTEMPORÁNEO /  
CONTEMPORARY CHINESE CINEMA PANORAMA



## Llegando a casa

*Getting home*

*(Luo ye gui gen)*

Ficción / 35 mm / 110 min / China / Color

Dirección: Yang Zhang

Producción: Stanley Tong, Er Yong, Zhang Yang, Harvey Wong y  
Liu Qiang

Zhao y Liu son compañeros de trabajo, tienen alrededor de 50 años y son viejos amigos. Un día, bebían sin medida hasta que Liu murió sorpresivamente. Manteniendo una promesa, Zhao decide viajar cientos de millas a través de China para llevar el cuerpo de su amigo a casa. Sin dinero y con un cadáver a cuestas, la tragi-comedia de Zhao lo pone cara a cara con los modales de la gente, cuyos valores han cambiado rápidamente. Basado en una historia verdadera.

*Zhao and Liu are co-workers, about 50 years of age and old friends. One day, as they drink heavily, Liu suddenly dies. Maintaining his promise, Zhao decides to travel hundreds of miles through China to take his friend's body home. Without money and carrying a corpse, Zhao's tragicomedy places him face to face with people's manners, whose values have rapidly changed. Based on a true story.*

Proyección:

Domingo 12 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00



PANORAMA DEL CINE CHINO CONTEMPORÁNEO /  
CONTEMPORARY CHINESE CINEMA PANORAMA



## Locura por la piedra

*Crazy Stone*

*(Fengkuang de shitou)*

Ficción / HDV / 98 min / China / Color

Dirección: Hao Ning

Producción: Buting Yang, Andy Lau, Ruilong Lan y Shihong Bao

Tres ladrones tratan de robar una invaluable joya que es fuertemente protegida por guardias de seguridad. Pero los guardias no son los únicos obstáculos a los que se tienen que enfrentar. Un desafortunado maestro internacional del robo también está tratando de robar la joya. ¿Cuál será el destino final de esta piedra preciosa?

*Three thieves try to steal a priceless jewel closely protected by security guards. But the guards aren't the only obstacles they must face. An unfortunate international theft master is also trying to steal the gem. What will be the final destiny of this precious stone?*

Proyección:

Lunes 13 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 1  
16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT FICTION PROGRAM*

## Floreciendo en primavera

*Blooming Flowers in Springtime*

**Ficción / 38' / China**

**Dirección:** Chang Zheng (Directing Department 1998)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

Este cortometraje se centra en una pareja sordomuda. Insisten en encargarse de la crianza de su hijo, quien es normal, pero él quiere dejarlos.

*This short film focuses on a deaf-and-dumb couple. They insisted on bringing up their healthy child, but this child wanted to leave them*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT FICTION PROGRAM*

## Mamá

**Ficción / 30' / China**

**Direction:** Li Jia (Directing Department 2001)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

La cinta muestra a la madre del director mientras éste lleva el proceso de filmación. Al hacerlo, conoce a su madre desde un nuevo ángulo. Antes de graduarse de la Academia de Cine de Beijing, él la invitó a la ciudad: la historia del filme narra esta visita.

*The movie portrays the director's mother while undertaking the shooting process. In doing so, he gets to know his mother from a new angle. Before graduating from the Beijing Film Academy, he invites her to the city. The film's story narrates this visit.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT FICTION PROGRAM*

## Olla caliente

*Hot Pot*

**Fiction / 22' / China**

**Dirección:** Du Peng (Continued Education School 2002)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

Cada noche, con su guitarra y un altavoz, Lao Bian recorre restaurantes cantando para sobrevivir. En uno de ellos se encuentran Zhao Caming Wuien, quien vive de su novia, una prostituta; un jefe mafioso y sus hombres; dos ladrones sordomudos y una mesera, desarrollándose una historia con un final inesperado.

*Every evening, carrying his guitar and a small loudspeaker, Lao Bian roams from restaurant to restaurant singing songs for a living. In one of these restaurants he meets Zhao Caming Wuien, who lives off his girlfriend –a prostitute–, a gangster boss and his men, two deaf-mute muggers, and a waitress. A story develops with an unexpected ending.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT FICTION PROGRAM*

## Pequeño patio

*Little Yard*

**Ficción / 42' / China**

**Dirección:** Xie Xiaojing, Tian Zhuangzhuang y Cui Xiaoqin (Directing  
Department 1978)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

La historia se basa en un cuento breve La Historia del Pequeño Jardín. Describe la vida cotidiana de varios vecinos que tienen el mismo pequeño jardín y refleja las relaciones sutiles entre los matrimonios desde un breve momento en la vida.

*The story is based on a short story "The Story of Little Yard". It describes the common life of several neighbors living in the same little yard and reflects subtle relationship between the husbands and wives from some small point of living.*



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT FICTION PROGRAM*

## Tierra de césped

*The Grassland*

**Ficción / 20' / China**

**Dirección:** Wan Ma Cai Dan (Scriptwriting and Film Theory Department  
2002)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

El Yak sagrado de Ama Tsomo ha sido robado, pero no quiere darle seguimiento al hurto pues le preocupa que los ladrones sean atrapados. Así que reza el "Om mani padme hum", tomando cada juramento, para que los corazones de los ladrones extiendan sus alas remontándose hacia el horizonte ilimitado.

*Ama Tsomo's sacred Yak has been stolen, but she doesn't want to see it through as she worries the thieves would be caught. She prays of every word of "Om mani padme hum", following every oath sentence, so the hearts of the thieves will spread their wings and soar towards the unlimited horizon.*

**Proyección:**

Martes 14 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Acerca de la vida

*About Life*

**Animación / 14' / China**

**Dirección:** Yu Shui (Graduado Animation School 2001)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

La gente se conoce sólo por una moneda. ¿Pero todavía se recordarán después de la separación?

*People get to know each other only because of a coin. But can they still remember each other after the separation?*



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Boda de ratones

*Mice's Wedding*

**Animación / 7'42" / China**

**Dirección:** Zhang Fan (Animation School 2002)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

El Rey de los ratones trata de encontrar un esposo para su querida hija. Aún cuando muchos ratones quieren ser los elegidos, el Rey decide que la princesa se case con el Sol.

*The King of mice tries to find a husband for his beloved daughter. Though so many mice want to be selected, the King decides to marry the mice princess to the sun.*

**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Brinca, brinca

*Jump, Jump*

**Animación / 7'05" / China**

**Dirección:** Guo Dawei y Tan Nuo (Animation School 2002)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

Ésta es la historia de una rana que salta de un pozo con la ayuda de un insecto mecánico.

*This is the story of a frog jumping out of a well with the help of a machine insect.*



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Charco

*The Pond*

**Animación / 5'44" / China**

**Dirección:** Huang Ying (Graduado Animation School 2001)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

Es un intermezzo entre una libélula roja y una libélula verde, y refleja el sutil balance de la naturaleza.

*It is about an intermezzo between a red dragonfly and a green dragonfly, and reflects the subtle balance of nature.*

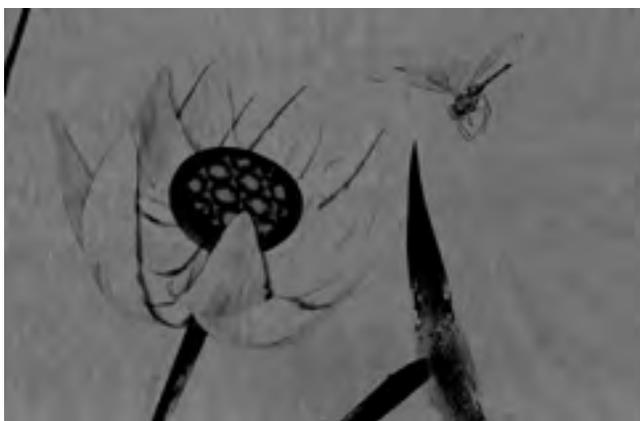
**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Cola de conejo

*Rabbit's Tail*

**Animación / 7'27" / China**

**Dirección:** Luo Yin (Animation School 2001)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

Una hermosa muchacha desea ayudar a un conejo a encontrar su cola. Tienen una gran experiencia juntos. Finalmente, el conejo obtiene una cola y regresa a la Luna.

*A lovely girl wanted to help a rabbit to find its tail. They had a great experience together. And at last, the rabbit got a tail and went back to the moon.*



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Historia de momia

*Mummy Story*

**Animación / 7' / China**

**Dirección:** Dong Zhengliang (Animation School 1997) y Liang Zhiqiang

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

Éste es el primer trabajo del Estudio de Animación KANGAROO. Es la historia sobre un tipo con mala suerte llamado Mike, y que parecía una momia debido a un terrible accidente automovilístico.

*This is the first work of KANGAROO Animation Studio. And the story is about an unlucky guy called Mike, and how he looked like a mummy because of an awful traffic accident.*

**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00



ACADEMIA DE CINE DE BEIJING: PROGRAMA FICCIÓN /  
*BEIJING FILM ACADEMY: SHORT ANIMATION PROGRAM*

## Niñez

*The Childhood*

**Animación / 10' / China**

**Dirección:** Liu Jia (Graduado Animation School 2001)

**Producción:** Academia de Cine de Beijing

La cinta muestra el día normal de un niño.

*The film tells about a common day of a boy.*



**Proyección:**

Jueves 16 de agosto

Cineteca Nuevo León

Sala 2

16:00, 18:30, 21:00

**PROGRAMAS  
ALTERNOS**

***ALTERNATE  
PROGRAMS***



PRESENTACIÓN ESPECIAL DE LA ALIANZA FRANCESA MONTERREY /  
ALIANÇA FRANÇAISE FEATURE PRESENTATION



## Brook por Brook, retrato íntimo

*Brook by Brook*  
(*Brook par Brook, Portrait intime*)

Documental / Video Digital / 75 min / Francia / Color

Dirección: Simon Brook

Producción: Yvon Davis

Con esta obra, Simon Brook firma un retrato de Peter Brook, su padre. El teatro es el tema central de la película y de la vida del director. Primero con secuencias de sus ensayos, así como extractos de sus espectáculos. Posteriormente por la palabra, hace un recuento de los momentos clave de su carrera: su entrada al Royal Shakespeare Company en 1962, la creación del Centro Internacional de Investigación Teatral y su instalación en el Théâtre des Bouffes du Nord de París en 1974.

*Simon Brook films a beautiful portrait of her father, Peter Brook. Theater is the central theme of this film, and the director's life. First, with scenes of his rehearsals, accompanied by extracts of some shows. We then hear his own words as he remembers key moments in his career: His entrance to the Royal Shakespeare Company in 1962, the creation of the International Theater Research Center, and his presence in the Théâtre des Bouffes du Nord of Paris in 1974.*

Proyección:

Sábado 11 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



IMÁGENES DEL MUNDO - MUNDO DE IMÁGENES /  
IMAGES OF THE WORLD - A WORLD OF IMAGES



## Como si

*As if*  
Ficción / DV CAM / 12 min / Alemania / Color  
Dirección: Christian Meyer

## Dentro

*In*  
Ficción / DV CAM / 24 min / Alemania / Color  
Dirección: Philipp Hirsch

## Dibujo en movimiento

*Wanderlost*  
Animación / DV CAM / 9 min / Alemania / Color  
Dirección: Timothee Ingen-Housz

## El día se hace más lento mientras avanza

*The day slows down as it progresses*  
Ficción / 35 mm / 14 min / Alemania / Color  
Dirección: Thomas Bartels

## En otra parte

*Elsewhere*  
Ficción / Betacam SP / 6 min / Alemania / Color  
Dirección: Egbert Mittelstadt

## Justo a tiempo

*Just in time*  
Animación / 35 mm / 9 min / Alemania / Color  
Dirección: Kirsten Winter

## Luna Llena

*Full Moon*  
Ficción / Betacam SP / 3 min / Alemania / Color  
Dirección: Carsten Aschmann

Proyección:

Sábado 18 de agosto  
Cineteca Nuevo León, Sala 2 / 16:00, 18:30, 21:00

Es una serie de cortometrajes del género experimental que apuntan a ofrecer un examen más representativo del desarrollo de esta categoría en los últimos diez años, así como las actuales corrientes del trabajo experimental en Alemania. La selección no sólo incluye las más complejas obras maestras en contenido y estética, sino también es un ejemplo de la experimentación de varias técnicas y habilidades en el desarrollo personal de los estilos de los artistas.

*Series of experimental short films offering a very representative sample of this category's development in the last ten years and today's experimental tendencies in Germany. The selection not only includes complex masterworks because of their content and aesthetics, but is also an example of experimentation in various techniques and the personal development of the artists' styles.*

PRESENTACIÓN ESPECIAL DE LA SOCIEDAD ITALO-MEXICANA DANTE ALLIGHIERI  
/ ITALO-MEXICAN SOCIETY DANTE ALLIGHIERI FEATURE PRESENTATION



## La revancha

*Christmas rematch*  
(*La Rivincita di Natale*)

Ficción / 35 mm / 99 min / Italia / Color

Dirección: Pupi Avati

Producción: Antonio Avati

Es la continuación de la trama de Regalo di Natale, en la que Franco, un jugador de póquer, queda en la ruina gracias al abogado Santellia, quien ha comprado a otro jugador para obligarlo a que suba la apuesta y arruinarlo. El tiempo ha pasado, y Franco ahora es dueño de varias salas de cine. Cuando se entera que otro de los jugadores de aquella partida está a punto de morir, decide regresar a Bolonia para reunir al resto de los participantes -incluyendo a Santellia, y recuperar su dignidad.

*The film continues the Regalo di Natale storyline, in which Franco, a poker player, is ruined by the lawyer Santellia, who has bought another player forcing him to increase the wages. Time has passed, and Franco now owns several movie theaters. But he hasn't forgotten the humiliation, so when he finds out that a player in that game is about to die, he returns to Bologna to reunite all the players, including Santellia, and recuperate his dignity.*

### Proyección:

Domingo 12 de agosto  
Cineteca Nuevo León  
Sala 2  
16:00, 18:30, 21:00



# PÁNELES Y CHARLAS

# PANELS AND TAKS



PÁNELES Y CHARLAS / *PANELS AND TALKS*

**CINE CHINO CONTEMPORÁNEO**

El rector y los directores de la Academia de Cine de Beijing discuten la relevancia y el carácter del cine chino contemporáneo.

**CONTEMPORARY CHINESE CINEMA**

*The Dean and directors of the Beijing Film Academy discuss the relevance and character of contemporary Chinese Cinema.*

**CONOCE A LOS CINEASTAS**

Los directores y productores de los largometrajes y cortometrajes en competencia se reúnen con el público para comentar y discutir el arduo camino de la producción cinematográfica que los trajo hasta Monterrey y muchos otros lugares de exhibición.

**MEET THE FILMMAKERS**

*The directors and producers for the short and feature films in competition meet their audience to comment and discuss the long hard way of film production that has led them all the way to Monterrey and many other venues.*

**PROCESOS DE POSTPRODUCCIÓN DIGITAL PARA CINE**

Impartido por la casa líder en México para terminado en 35mm, esta charla seguramente clarificará muchas dudas sobre cómo hacer para finalizar nuestra película proyectándola en la pantalla grande.

**DIGITAL POST PRODUCTION PROCESSES FOR FILM**

*The leading postproduction house in Mexico for digital finish on 35mm film teaches this brief but intense seminar that will surely clarify many of the doubts of how to go about and finish our films to project them on the big screen.*

# CRÉDITOS Y AGRADECIMIENTOS

# *CREDITS AND SPECIAL THANKS*



## AGRADECIMIENTOS / *SPECIAL THANKS*

El Festival Internacional de Cine de Monterrey agradece la colaboración de todos aquellos que hacen posible su realización.

### ***A nuestros patrocinadores***

Coca-Cola, HSBC, Corporación para el Desarrollo Turístico de Nuevo León, Municipio de Monterrey, Secretaría de Extensión y Cultura de la Universidad Autónoma de Nuevo León, Postermedia, Kodak, TV Nuevo León, New Art Digital, Vendor, ChinoFacil, Jose Cuervo Tradicional, QualityPost, Imagyx, Studiomart, RedBull, SportCity, Havana, LatAmcinema, Coolcity, Universidad Regiomontana, Onderfilm, Starbucks, Grupo Galería.

### ***A las sedes que nos permiten llegar a cada uno de ustedes***

Aula Magna y Cinema Fósforo del Centro Cultural Colegio Civil, Cineteca Nuevo León, MMCinemas Tec Muestra Alterna, MMCinemas Humberto Lobo, Sala Guajardo del Instituto Mexicano Norteamericano de Relaciones Culturales, Teatro del Centro de las Artes.

### ***A nuestros colaboradores***

Alianza Francesa Monterrey, Goethe- Institut Mexiko, Centro Cultural Alemán, Sociedad Italo-Mexicana Dante Alighieri, DOCS DF, Embajada de la República Popular China, Ministerio de Cine, Radio y Televisión China, Academia de Cine de Beijing, Instituto Mexicano de Cinematografía, Media Luna Entertainment, Altavista Films, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, Producciones Rodríguez, Wide Management, Bavaria Film Internacional, Hungarian Filmunio, Fortissimo Films, Deckert Distribution Films Distribution, Secretaría de Gobernación, Atrix Films, Alfhaville Cinema, De A Planeta, Sogepaq, Festival Internacional de Cine en Guadaluajara, Festival Internacional de Cine Contemporáneo, Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, ShortShorts Film Festival México.

Pau Montagud, Inti Cordera, Viviana Horalek, Marthe Wolbring, Luz María Reyes, Mónica Lozano, Marina Stavenhagen, Cristina Prado, Judith Bonfil, Hugo Villa, Marcela Encinas, Guillermo Cázares, Ivonne García Sabbbagh, Moisés Jiménez, Roberto Fiesco, Ismael Rodríguez, Camille Rousselet, Veronika Gais, Eva Hanenberg, Marta Benyei, Marit Lighthart, Ina Rossow, Pamela Leu, Martin Caraux, Carlos Islava Tamayo, Beatrix Wesle, Solveig, Icela Flores, Silvia Paños, Pilar de Heras, Jorge Sánchez, Paula Astorga, Sara Hoch, Jessy Vega.

## AGRADECIMIENTOS / *SPECIAL THANKS*

### ***Academia de Cine de Beijing***

Tian Zhuangzhuang  
Zhang Huijun, Presidente  
Mu Deyuan, Director del departamento de cinematografía  
Wang Honghai, Director del departamento de bellas artes  
Zhong Dafeng, Director de la escuela internacional  
Mi Jing

### ***Embajada de la República Popular China en México***

Yin Hengmin, Excmo. Embajador  
Sun Jiamu, Agregado Cultural  
He-Ni

### ***Embajada de la República Argentina en México***

Don Jorge Raúl Yoma, Excmo. Embajador  
Gustavo Souto, Representante Especial para Asuntos Culturales

### ***Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales***

Bernardo Bergert, Gerente de Asuntos Internacionales  
Alejandro Righini, Asuntos Internacionales

### ***Centro Cultural Universitario Colegio Civil***

Lic. Rogelio Villarreal y todo el equipo de trabajo del Centro Cultural Colegio Civil, Grupo el Tigre.

### ***Municipio de Monterrey***

Lic. Adalberto Madero Quiroga, Ing. Ramón de la Peña, Lic. José Antonio Olvera, Lic. Daney Siller, Lic. Antonia Sosal, Lic. Carlos Flores, Lic. Gisela Guerrero, Lic. Cynthia Yáñez, Lic. Morena González, Jorge Silva, Banda Municipal.

### ***Embajada de México en China***

Jorge Guajardo, Excmo. Embajador  
Tadeo Berjón

### ***Y un especial agradecimiento a quienes nos han impulsado a llegar a esta edición***

Familia Aguirre Elizondo, Iñaki Alzugaray, Guillermo Arriaga, Mauricio Avalos, Servando Baez, Brenda Beldares, Fernando Benavides, Bruno Bichir, Demian Bichir, Odisea Bichir, Daniel Briano, Fernando Díaz, Salvador Díaz, José Manuel Blanco, Hugo Cantú, C.P. Jorge Cantú Valderrama, Carlos Castillo, Kate del Castillo, Beatriz

AGRADECIMIENTOS / *SPECIAL THANKS*

Cázares, Guillermo Cázares, Lumi Cavazos, Luis Chávez, Richard Chávez, Patricia Colunga, Lisete Cortés, Carlos Cruz, Gabriel Contreras, Roberto Escamilla, Jorge Escaméz, Cinthia Espinosa, Ana Lucía Fernández, Dr. Romeo Flores Caballero, Gloria Cuellar, Brittmarie Fritzingler, José Galindo "Doyous", Bernardo García, Cristina García, Jaime García, Janet García, Evaristo de la Garza, Fernando Garza Támez, Jorge González, Familia González Fernández, Rodrigo González, Miguel Gómez, Omar Gómez, Martha Guajardo, Raquel Guajardo, Betty Guerra, Tadeo Guerra, Gabriel Guzmán, Selene Guzmán, Michael Grezsus, Lupita Hernández, Ernesto Herrera, Jaime Hinojosa, Prof. Huang, Ulf Hultberg, Lupita Infante, Daniel Jiménez Cacho, Fernando Kleinert, Sandra Lara, Ramiro Luna, Lic. Aldalberto Madero, Alejandro Martínez, Edmundo Martínez, Selene Martínez, Ing. René Martínez Alejandre, Mercedes Madero, Gerardo Michelín, Eduardo Molina, Sonia Monroy, Dora Moreno, Mauricio Muñoz, Gabriel Navarro, Julian Nava, Jorge Nuñez, Michael Nyqvist, Miguel Ángel Ochoa, Consuelo Olmos, Christian Ordaz, Raymundo Osorio, Silvia Panszi, Dalia Pérez Lamadrid, Xochitl Pastor, Héctor Pérez, Ricardo Pérez, Silverio Pérez, Luis Quirós, Alondra Ramírez, Edgar Ramírez, Elizabeth Ramírez, Alvaro Ríos, Frank Reina, Ángel Robles, Verónica de la Rosa, Karla Rodríguez, Nelly Rodríguez, Sergio Rodríguez, Eduardo Reséndiz, Judy Reyes, Karina Rivera, Socorro Rodríguez, Cecilia Regina, Mario Santos, Mariana Sauvage, Alicia Solís, Carmen Tijerina, Laura Toledo, Gerardo Torrecillas, Cecilia Urteaga, Alicia Valdés, José Juan Vallejo, Julio Váldez, Leticia Vargas, Arq. Carlos Velázquez, Elisa Villarrea y todo el equipo del Teatro del Centro de las Artes, Roberto Villarreal, Slavoj Zizek, Nancy Zuñiga, Prof. Zheng, a Modesto y Ricardo, a los Voladeros.

A nuestros proveedores

A ti, público querido que nos inspira a realizar esta titánica labor

A todos los voluntarios, a quienes por alguna omisión no están en esta lista y a los más de 1,350 cineastas, sus productores, equipos de trabajo, distribuidores y todos los que permitieron que nos pudiera llegar su visión para compartirla con todos ustedes y poder ofrecerles en ocho días, desde los cinco continentes, millones de imágenes.

CRÉDITOS / *CREDITS*

**Consejo para la Cultura y las Artes de Nuevo León, Gobierno del Estado de Nuevo León, MMCinemas, Gremio de Cineastas de Nuevo León, Voladero Espacio Cultural presentan:**

III Festival Internacional  
de Cine de Monterrey

**Comité organizador**

Dr. Romeo Flores Caballero,  
*Presidente Consejo para la Cultura  
y las Artes de Nuevo León*

Ing. René Martínez Martínez,  
*Director General MMCinemas*

Arq. Carlos Velázquez,  
*Secretario Técnico Consejo para la Cul-  
tura y las Artes de Nuevo León*

Lic. Norma Garza,  
*Directora Comunicación y Prensa  
Consejo para la Cultura y las Artes  
de Nuevo León*

Lic. Jorge Nuñez,  
*Director de Mercadotecnia MMCinemas*

Juan Manuel González,  
*Director FICmty*

Janeth Aguirre,  
*Productora FICmty*

Luis R. Garza,  
*Director de Programación FICmty*

**Equipo organizador**

Juan Manuel González Fernández  
*Director*

Janeth Aguirre Elizondo  
*Productora*

Luis Rodrigo Garza Fernández  
*Director de programación*

Edna Cortés Mendoza  
*Coordinadora general*

David Peña  
*Asistente a la producción*

Xochitl Pastor  
*Asesor de programación*

Eduardo Salcido  
Diego Amando  
Alejandro González  
*Asistentes de programación*

Lissette Álvarez  
*Coordinadora de prensa*

Paloma Gatica  
*Asistente de prensa*

Gino Samaniego  
*Fotógrafo*

Alma Patricia Ramírez  
*Editora y reportera*

Cristina Ramírez  
*Coordinadora de eventos especiales*

CRÉDITOS/ CREDITS

Maximiliano Torres  
*Coordinador de invitados*

Blanca Aguirre  
*Coordinadora de voluntarios*

Elizabeth Ramírez  
Jorge González  
*Ilustración y diseño gráfico*

Arturo Peña "Morfo", Animación  
Daniel Rodríguez "Chewaca", Música  
*Cineminuto*

Voladero Films  
*Postproducción cineminuto*

New Art Digital  
Raymundo Osorio  
*Data to film*

Ismael Nava  
*Editor secuencia logotipos*

Cristina Elenes  
*Traducción y subtítulaje*

Reynaldo Garza  
Carlos Flores  
Marcelle Villarreal  
Herminio Garza  
*Cobertura en video*

The Film Workshop  
Ramiro Luna  
Luciano Campos Garza  
*Videos homenajes*

**Consejo para la Cultura y  
las Artes de Nuevo León**  
Dr. Romeo Flores Caballero,  
*Presidente*

Arq. Carlos Velázquez,  
*Secretario técnico*

Lic. Norma Garza,  
*Directora de comunicación y prensa*

C.P. Miguel Ángel Ochoa,  
*Administrativo*

Gerardo Torrecillas  
Carmen Tijerina  
Sandra Lara  
Sonia Monroy  
Nancy Zuñiga  
Héctor Maza  
Julio González  
Roberto Escamilla  
Elisa Villarreal

**MMCinemas**  
Ing. René Martínez Martínez,  
*Director general*

Lic. Jorge Nuñez,  
*Director de mercadotecnia*

Lic. Gabriel Navarro,  
*Director comercial*

Lic. Xochitl Pastor,  
*Gerente de programación*

CRÉDITOS/ CREDITS

Brenda Belmares  
Karina Rivera  
Lisette Cortés  
Alicia Valdés  
María Guadalupe Hernández  
Salvador Díaz Taboada  
Mauricio Avalos  
Ing. Jaime García  
*Departamento mercadotecnia y ventas*

Art21Studio  
Francisco Quiroz  
*Elaboración de reconocimientos*

Quick Internet  
Olinda López  
Carlos Monsivais  
*Servicios de Internet*

*Voluntarios*  
Hugo Nuñez  
Consuelo Karina Taméz Castro  
Dalila Coronado Rodríguez  
Elizabeth Guadalupe Pérez García  
Rosa María Elena Vargas Mancilla  
José Renato Martínez Rodríguez  
Yessika Saucedo Elizondo  
Alejandra Santos  
Aidee Segura  
Adrián Cavazos  
Karina Garcia  
Mary Jesy Hernández  
Laura Flores  
Gerardo Sánchez  
Israel Barragán  
Juan Villarreal  
Flor Idalia Chávez  
Miguel Gzz Benítez

Maria Elena Toriz  
Lya Mitzi Hernández  
Gina Maldonado  
Alejandro Murillo  
Denisse Martínez  
Yazel Valdez Nava  
Irma Alejandra Garza Gómez  
Paulina Alfaro Martínez  
Juan Carlos Padilla Robles  
Alan Ricardo Mendoza  
Rebeca Patricia Cuevas Treviño  
José Enrique Saucedo Alvarado  
Hugo Resendiz Saldivar  
María Angélica Garza  
José Manuel Ochoa Ososrio  
José Luis Hernández  
Pamela Flores Meléndez  
Joel Delgadillo Medrano  
Mayra Azucena Fuentes.  
Juan Carlos Snyder  
Alfonso Dávalos  
Saida Abdo  
Héctor Barrios



# FIC mty

Festival Internacional de Cine  
de Monterrey

**Festival Internacional de Cine de Monterrey**  
**Washington #648 Ote. Planta Baja**  
**Pasillo Pte., Monterrey, N.L.**  
**64000 - MÉXICO +52 (81) 83 42 43 92**  
**[info@ficmty.org](mailto:info@ficmty.org)**